

Adwokat**Piotr DMOCHOWSKI**
Docent Uniwersytetu Paryż X

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 39 58 32 47**Champagne**
Jackowiak - Rondeau
Champagne

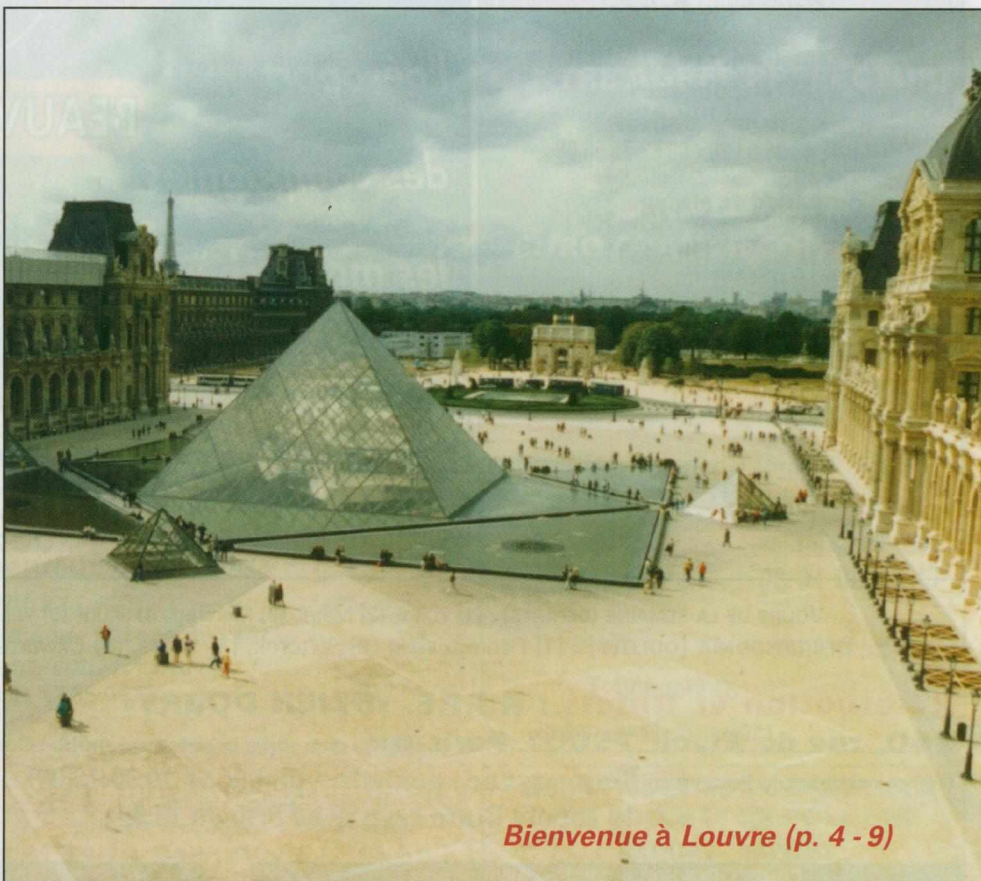
Vieille Fine de la Marne

Liqueur Champenoise - Ratafia
de la Champagne

Visites sur rendez-vous

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims

tél. : 03 26 49 20 25

info@champagne-jackowiak-rondeau.com
www.champagne-jackowiak-rondeau.com*Bienvenue à Louvre (p. 4 - 9)***TANI TELEFON DO POLSKI****W CENTRUM ROZMOWY MIEJSCOWEJ****Wystarczy wyknać****0811 654 111****a następnie numer abonenta w Polsce
posiadającego aparat stacjonarny****0,014**
EUR/min**> Bez abonamentu****> Bez specjalnej karty****Budget**
telecomRozmowa przez 0 811 654 111 jest naliczana według taryfy miejscowej France Telecom
(2,8 cts/mn w godzinach szczytu, poza godzinami szczytu taryfa ulgowa 1,4 cts/mn plus 7,8 cts/mn za jednorazowe połączenie).
Konsultacja naszych cen w internecie: www.lesminutesdirect.com. Ta propozycja nie dotyczy kabin telefonicznych.

POLSKI SKLEP JACKY ASSOCIATION



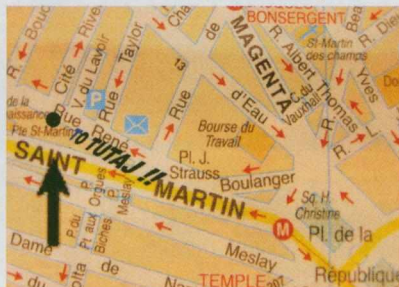
**TYLKO U NAS !
WSZYSTKO CO DOBRE
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

**Zbieramy też odzież dla Domów
Dziecka w Polsce**

**7. rue René-Boulanger. 75010 Paris
M° République /
Strasbourg St.-Denis
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06**

gg: 9649923

**otwarte od: pn - pt (12h - 20h)
sob - nied (12h - 18h)**



AÉROPORT PARIS BEAUVAISTILLÉ

Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

**Beauvais,
l'aéroport
des compagnies
les moins chères**



www.aeroportbeauvais.com

0892 682 073

Renseignements et réservations : 0,337 euros TTC/min

**JOURS DE LA SEMAINE (DÉPARTS) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi, (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
DNI TYGODNIA (ODLOTY) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela**

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) **Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)**

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

**Tél. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03**

PARIS ORLY-Sud - WARSZAWA airport

Départs	PARIS	WARSZAWA
1-3-5-7	16:15	18:40

WARSZAWA airport - PARIS ORLY-Sud

Départs	WARSZAWA	PARIS
1-3-5-7	13:20	15:45

Navettes PARIS CONCORDE - Orly Airport

**Cours de la Reine - Arrêt bus n° 72 - Métro CONCORDE
Départ à 13h15**

Prix 10,00 € par passager

Réservation obligatoire (en français) • Tél. : 01 42 03 23 24

Autobusy PARIS CONCORDE <=> Orly Airport

**Cours de la Reine - Przystanek autobusowy nr 72
Metro CONCORDE**

Odjazd o 13:15 • Cena 10,00 € od osoby

Rezerwacja obowiązkowa (po francusku) • Tel. : 01 42 03 23 24

PARIS ORLY-Sud - KRAKÓW Balice airport

Départs	PARIS	KRAKÓW
1-3-5	16:00	18:10

KRAKÓW Balice airport - PARIS ORLY-Sud

Départs	KRAKÓW	PARIS
1-3-5	18:45	21:00

BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport

Départs	BEAUVAIS	WARSZAWA
2-4	14:15	16:25
6	15:05	17:15
7	14:00	16:10

WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	WARSZAWA	BEAUVAIS
2,4	06:10	08:35
6	11:05	13:30
7	11:05	13:30

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKÓW Pyrzowice airport

Départs	BEAUVAIS	Katowice-Kraków-Pyrzowice
2-5	09:05	11:05
6	20:40	22:40

KATOWICE - KRAKÓW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	Katowice-Kraków-Pyrzowice	BEAUVAIS
2-5	11:35	13:45
6	18:00	20:10

BEAUVAIS Tillé airport - POZNAŃ airport

Départs	BEAUVAIS	POZNAŃ
3-5	21:35	23:55

POZNAŃ airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	POZNA	BEAUVAIS
3-5	11:55	14:20

BEAUVAIS Tillé airport - ŁÓDŹ airport

Départs	BEAUVAIS	ŁÓDŹ
3-5	16:00	23:55

ŁÓDŹ airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	ŁÓDŹ	BEAUVAIS
3-5	18:45	20:55



Szkoła Języka Francuskiego

Ecole Privée **NAZARETH**

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

16 lat doświadczenia w Paryżu !!!

Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF, DALF, TCF i na wyższe uczelnie we Francji

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12 • 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

- Status studenta • Prawo do pracy na pół etatu
- Ubezpieczenie we francuskiej Sécurité Sociale

Zapisy cały rok szkolny.

www.nazarethfamille.fr

**Association
Nazareth Famille
COURS DE LANGUE
POLONAISE**

tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe • éléments de civilisation polonaise, préparation linguistique pour contacts professionnels

• conférences, réunions • interprétariat en France et en Pologne • traductions

Préparons-nous :

• Państwowych Egzaminów Certyfikatowych z języka polskiego jako obcego

• do matury francuskiej - język polski LV 3
tél : 01 43 03 38 33

• portable : 06 62 69 13 83
• Fax : 01 43 05 83 15

www.nazarethfamille.fr

**TRADUCTEUR ASSERMENTÉ
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY**

Polonais • Français • Espagnol

Tél/Fax : 01 69 31 34 36

Mobile : 06 32 16 79 90

Mail : mwtrad@neuf.fr

ScanAuto
SYSTEMS

**CONTROLE
TECHNIQUE
AUTOMOBILE**

CENTRE AGRÉÉ PRÉFECTURE

(en 2007 contrôle obligatoire des véhicules mis en circulation en 2003 ou déjà contrôlés en 2005)

mówię po polsku

EURO FRANCE CONTRÔLE

133, rue Belliard - 75018 Paris
Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33
Lundi au vendredi 8 h à 20 h00
Samedi 9h00 à 19h00



**PETRUS POLSKI SKLEP
SAMOOBSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Mariage chrétiens - Mariage heureux - avec PLEIN SOLEIL

Rencontres et contacts sérieux

France - Pologne - USA - Canada - Europe de l'Est

Soirées de rencontres conviviales

Paris - Trocadéro : 01 47 55 06 69



UBEZPIECZENIA

Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgermont prawym pasem na Epinay i prosto i 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna. Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia



TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI

14, rue des Goncourt 75011 Paris métro : Goncourt / ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 <http://adriana.margot.free.fr>

Horaires d'ouverture : du mardi au samedi : 10h-19h dimanche 10h-15h (Fermé : lundi)

WYROBY DOMOWE : Gołąbki, Pierogi ruskie, Pierogi z kapustą i grzybami, Uszka z grzybami, Bigos oraz Krokiety z pieczarkami.

WYPIEKI DOMOWE : Sernik, Makowiec, Jabłecznik, Pierniki i ciasta owocowe.

Oraz : duży wybór wędlin, asortyment śledzi, ogórki kiszane, konserwowe, kapusta kiszona, piwa i alkohole.



Lydia RUBIO AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret

métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

- **5 % zniżki ! Specjalna oferta dla Polaków, nie mających jeszcze ubezpieczenia samochodowego (+ 6 miesięcy gratis za ubezpieczenie mieszkania)**
- **Ubezpieczenia osób prywatnych • Rzemieślnicy • Sprzedawcy oraz Firmy**
- **Lokaty • Emerytura oraz Fundusze Emerytalne • Banki i Kredyty**

SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au
06 84 00 18 47

Web Master

Web Design

Web Marketing

E-Commerce

sstec@net-ster.com

**REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ
VOS PROJETS EN POLOGNE**

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Zapisz się na studia w Paryżu !

**ZARZĄDZANIE, PEDAGOGIKA, TRANSPORT,
FILOLOGIA ANGIELSKA** - Zapraszamy ! Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi,
189, av. Gambetta - 75020 Paris - Rekrutacja trwa !
Tel. 06 86 36 28 92

**Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste**

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

EUROACADEMIE - kursy językowe, na które Cię stać : ANGIELSKI, FRANCUSKI, WŁOSKI, NIEMIECKI, HISPANISKI i inne !
Tel. 06 86 36 28 92 • 189, av. Gambetta - 75020 Paris
Zapraszamy !

Mona Liza SUPERSTAR

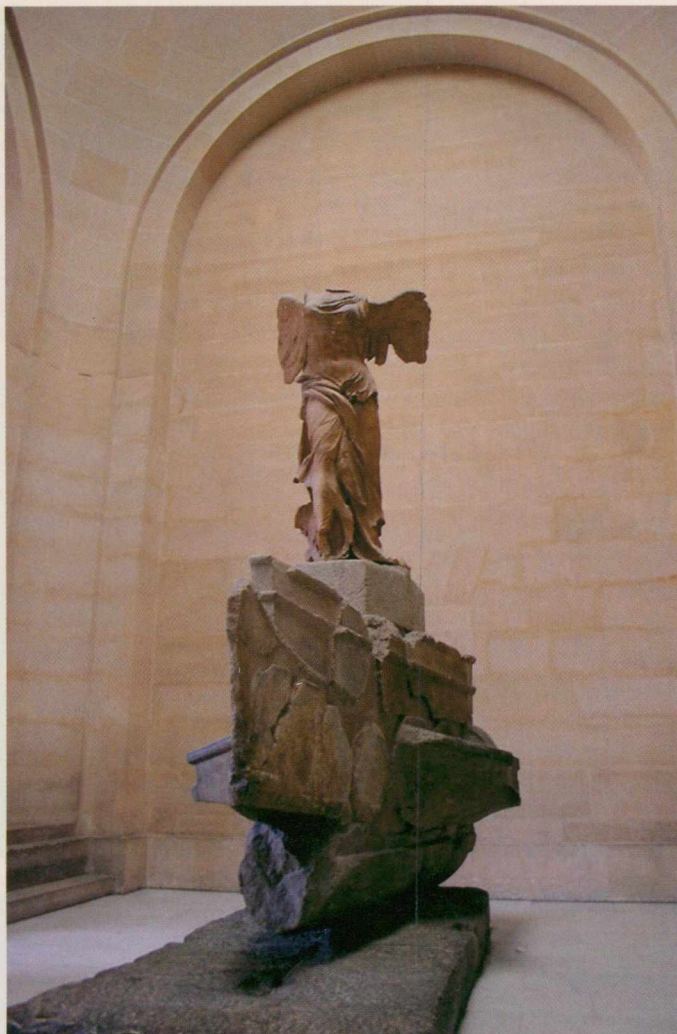


Luwr, a właściwie Musée du Louvre, jako publiczna instytucja muzealna nie należy do najstarszych na świecie. Daleko jej np. do najdawniejszego muzeum angielskiego muzeum Ashmolean w Oksfordzie (1683) czy choćby do drezdeńskiej Galerie (1744), a nawet słynnego British Museum w Londynie (1753). Niemniej ponieważ fundamenty budynku pochodzą z początku XII wieku, Luwr, jako pałac królewski w zancym gronie najdawniejszych znajdzie się z pewnością. Gdy Konwent Narodowy upaństwowił manu milltan królewską kolekcję, dobra kościelne i skonfiskował posiadłości arystokratów, powstało w rewolucyjnej zawierusze, w listopadzie 1793 roku – dobroczynny gest Pierwszej Republiki – Centralne Muzeum Sztuk (Musée Central des Arts), w którym umieszczono zdobyczne dzieła. Później muzeum zmieniło nazwę na Musée Napoléon, a podczas heroicznej dekady Cesarza wzbogaciło się dzięki łupom wojennym zagarniętym przez Wielką Armię w całej Europie i nie tylko w Europie. I choć po upadku Napoleona zwycięzcy odebrali częściowo skradzione bogactwa, dzisiejszy Luwr oszłamia statystycznymi danymi.

Luwr, obok watykańskiego muzeum i Ermitażu, należy do najbogatszych placówek muzealnych. Po upadku Cesarstwa tę jego funkcję mieli na uwadze także późniejsi władcy, niemniej coraz bogatsze zbiory nie zawsze były bezpieczne. Muzeum i jego okolice były świadkami lipcowej rewolucji w 1830 roku, kiedy powstańcy zdobyli pałac Luwru broniony przez oddziały kró-

lewskie. Natarcie to przypieczętowało zwycięstwo rewolucji lipcowej. Czterdzieści lat później, podczas „krwawego tygodnia” poprzedzającego upadek Komuny Paryskiej (maj 1871 roku) niektórzy przywódcy rewolucji planowali podpalić Luwr. Udało im się zdewastować Pałac Tuileries zbudowany jeszcze za Katarzyny Medyceuszki, który zamieszkiwał onegdaj

sam Napoleon III. Ciekawostką jest - fakt mało znany - że kompletne zniszczenie Luwru uniemożliwił Polak Trawiński, odpowiedzialny za departament kultury za czasów Komuny. (Aż dziw bierze, że takowy departament istniał podczas politycznej burzy, w której więcej zburzono, niż zbudowano). Pamiętając o jego zasługach - uratowaniu muzealnych kolekcji, rząd



Thiersa uniewinnił polskiego komunarda (wielu uczestników Komuny zostało wtedy rozstrzelanych) i wspinałomyślnie mianował go dyrektorem Luwru. Na tym stanowisku Trawiński pozostał aż 35 lat.

Dziś Luwr składa się z 350 sal, posiada 4200 dzieł różnych epok, jest w nim zgromadzonych ponad 30 000 eksponatów, w tym 13 000 obrazów, z których zobaczyć można tylko 3000 (z braku miejsca reszta pozostaje w rezerwach muzeum). Ogólna powierzchnia Luwru wynosi 350.000 m², czyli 3 i pół hektara, w tym 77.000 m² zajmują pomieszczenia techniczne, pracownice, laboratoria i gabinety restauratorskie, a 170.000 m² to powierzchnia wystawowa. Muzeum Luwru zatrudnia ok. 2000 pracowników, 610 strażników, 56 konserwatorów i 60 specjalistów oraz nau-



kowców. Wśród 6 i pół miliona zwiedzających r o c z n i e muzeum cudzoziemcy stanowią 2/3, niemniej statystyki potwierdzają od kilku lat regularny wzrost frekwencji i

Francuzów, jakkolwiek Paryżanie stanowią zaledwie 1/10 zwiedzających.

Jak każde cieszące się powodzeniem muzeum, Luwr od lat stara się sprostać rosnącej liczbie turystów i chce lepiej oraz atrakcyjniej wystawić swoje bogate kolekcje malarstwa, grafiki, rzeźby.

LE GRAND LOUVRE

W 1983 roku zainicjowano akcję tzw. „Le Grand Louvre” – wcześniej z powodu braku miejsca Luwr zwiedzały „zaledwie” 3 miliony osób, przy czym połowa sal była niedostępna, brakowało środków na ich renowację i unowocześnienie. Aż 300.000 dzieł pozostawało w magazynach placówki, a te, które wystawiano, nie zawsze były odpo-

wiednio wyeksponowane. Projektantem akcji został wybrany – przez samego prezydenta Mitteranda – Leon Ming Pei, znany amerykański architekt chińskiego pochodzenia, który miał przeprowadzić w ciągu 15 lat kompletną modernizację Luwru.

W marcu 1989 roku odbyła się, w obec-

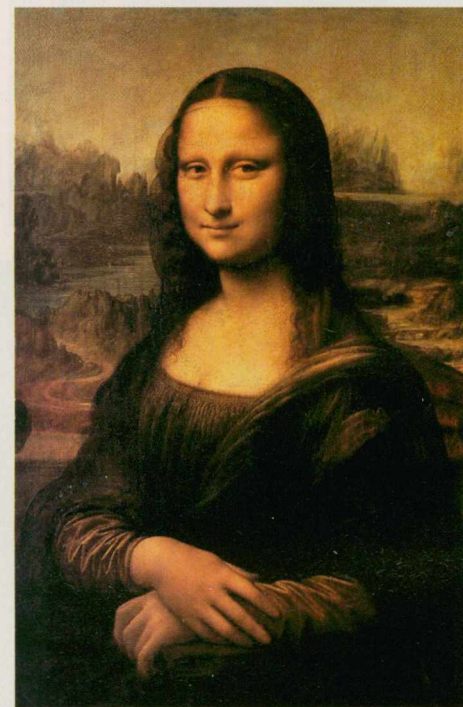


ności prezydenta, oficjalna inauguracja honorowego wejścia do muzeum pod tzw. Piramidą Peia. W swoim czasie mocno krytykowana, dziś Piramida uchodzi za symbol Luwru, nikt już nie śmie patrzeć na tę oryginalną konstrukcję krzywym okiem.

W 1993 roku odnowiono i przysposobiono do ekspozycji lokale zajęte od lat przez Ministerstwo Finansów, które zajmowało znaczną część północnego skrzydła Luwru, zbudowanego za Napoleona III od strony



ulicy Rivoli. Walka o odzyskanie obszernych i pustawych biur Ministerstwa była długa i niezbyt elegancka, w końcu jednak (w 1989 roku) zakończyła się zwycięstwem zdrowego rozsądku i przeniesieniem Ministerstwa Finansów do nowego budynku zaprojektowanego przez francuskiego architekta Paula Chemetova, do Bercy. Przyznać należy, że była to słuszna i udana inwestycja – dziś tzw. Galeria Richelieu,



jasna i przestrzenna, jest chyba jedną z najbardziej udanych w świecie prezentacji dzieł z epoki Mezopotamii, ze słynnym sumeryjskim Kodeksem Hammurabiego na czele, który można nareszcie podziwiać ze wszystkich stron.

W ciągu ostatnich lat renowacja sal Luwru nie ustawała, tu i ówdzie część galerii była zamykana z powodu restauratorskich robót i wiele dzieł znikało w piwnicach albo zmieniało tymczasowo swoje „miejsce zamieszkania” – przenoszono je na inne ściany czy do innych sal, nie zawsze do nich przystosowanych. Komuś, kto do muzeum przychodził rzadko, trudno było odnaleźć ulu-





bione obrazy czy rzeźby.

2005

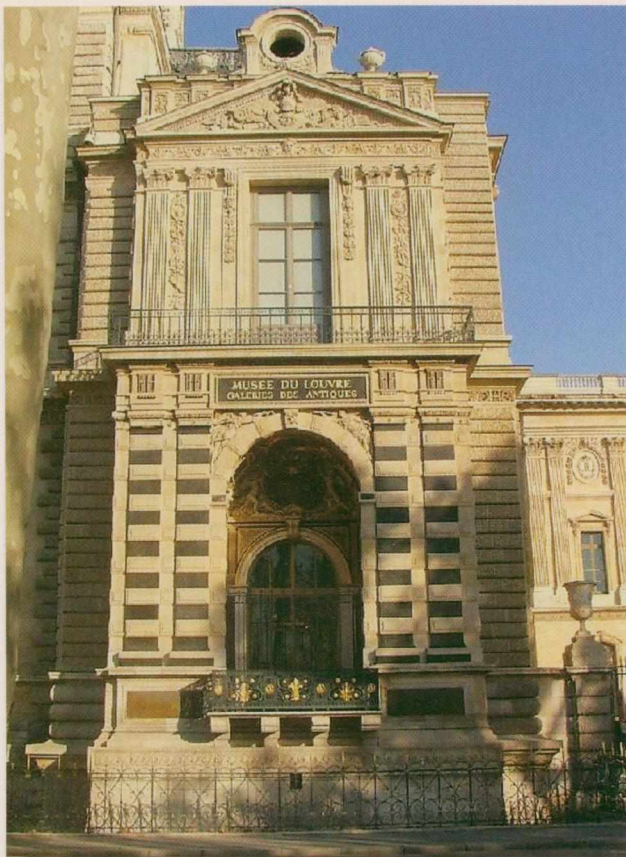
Na początku roku postanowiono zdecentralizować zatłoczone muzeum i przenieść część kolekcji (około 700 dzieł) na prowincję, do Lens w regionie Nord Pas de Calais „ (...) jest to decyzja historyczna – pisze w biuletynie Henri Loyette, obecny prezes-dyrektor Luwru – która przez swój zasięg i swoją treść przypomina realizację pierwszych domów kultury założonych przez Andrégo Malraux w 1960 roku.

Wybór przemysłowego miasta, jakim jest Lens, nie jest przypadkiem. Nadarza się okazja, by na nowo zdefiniować miejsce kultury, która winna stać się bodźcem do rozwoju regionu i dumą miasta, tym bardziej, że region ów został mocno dotknięty przez kryzys przemysłu metalurgicznego. „(...) *Ten eksperyment pedagogiczny będzie ważnym elementem, który przyczyni się do autentycznej demokratyzacji kultury* – dodaje Henri Loyette. – *Antena*

Luwru w Lens to także twórczy projekt architektoniczny zdolny do stworzenia trwałej transformacji wizerunku miasta. Nowe muzeum stanowić będzie centrum wymiany ekonomicznej, kulturalnej i turystycznej w mieście, które stanie się magnesem Europy.”

Ostatnią nowością jest oddanie do użytku byłej Salle des Etats, zbudowanej przez architekta Hectora Letuela za czasów Napoleona III, który mieszkał w Luwrze i który wznawiając Cesarstwo, pragnął mieć w pobliżu i pod kontrolą Izbę Deputowanych. Była to – jak widać na zdjęciach z epoki – bardzo piękna piętrowa sala z malowidłami, oświetlona z dwóch stron licznymi oknami na trzech poziomach, z okružającym salę balkonem podtrzymywanym przez dziesiątki kanelowanych kolumn o pseudokorynckich kapitelach. Sala ta, największa w pałacu, służyła do 1870 roku jako miejsce do parlamentarnych sprzeczek. W roku 1886 postanowiono ją odzyskać dla muzeum i przystosować do prezentacji obrazów o wielkich rozmiarach, których w Luwrze nie brak; przy okazji





kompletnie zmieniono jej wygląd. Zamurowano okna, rozbito stiuki, zamalowano symboliczne malowidła ścienne (cesarska ikonografia drażniła republikę), zniesiono złożony balkon i kolumny, wybito dziurę w dachu, wreszcie wymyślono oświetlenie zenitowe, konstruuując bardzo atrakcyjny świetlik.

W 1950 roku jeszcze raz „unowocześniono” salę, m.in. zniesiono przez pomyłkę przeszklony sufit, a gigantyczne obrazy malarzy z czasów napoleońskich (David, Gros, Prud'homme) i romantycznych (Delacroix, Géricault, Chassériau) oraz realizmu (Courbet) przeniesiono do sąsiednich sal Denona, Mollina czy Daru. W opustoszałej sali wobec braku naturalnego oświetle-



nia umieszczono kolekcje nie zawsze świetlistego malarstwa weneckiego z XVI wieku (Tycjan, Veronese, Bassano...). Kilka lat później, nie wiadomo dlaczego, wenecką kolekcję uzupełniono Moną Lisą wraz z innymi obrazami Leonarda, który, jak wiemy, jako rodowity florentczyk z Wenecją nie miał nic wspólnego.

Widocznie prezentacja ta nie zadowalała organizatorów muzeum, którzy wraz ze zwiększającym się w latach 60.-70. zainte-



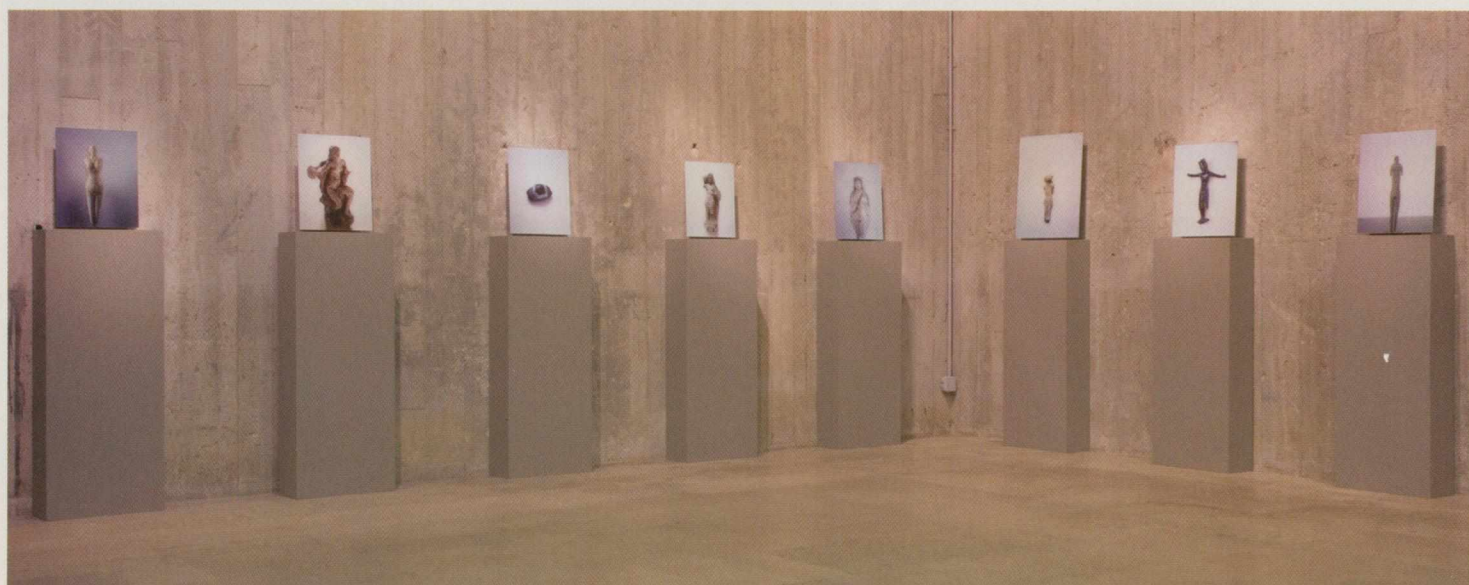


Théodore Géricault - *Le Radeau de la Méduse*

resowaniem i modą na Mona Lizę - rosnęło grono adoratorów niejakiej pani Lizy Gherardini, małżonki flonencckiego handlarza Francesca del Gioconda – obawiali się, że obraz ulegnie zniszczeniu lub zostanie skradziony. Każdy amator dzieła da Vinci pamięta publiczną odezwę Apollinaire'a, który chciał spalić Mona Lizę a także rzut

kamieniem w obraz w 1957 roku przez pomyłkę. Na pewien czas postawiono nawet przy obrazie, zamkniętym w bardzo nieestetycznej szafie za kuloodporną szybą, folklorystycznego stróża, którego fotografowano tak często, jak samą Giocondę i który miał podobne jak ona powodzenie.

Renowacja sali (nad jej reorganizacją zastanawiano się od 1998 roku), zaczęta w 2001 i ukończona w kwietniu 2005 roku, stara się odpowiedzieć na dwa imperatywy: z jednej strony należy ułatwić coraz liczniejszemu zwiedzającemu Luwr oglądanie dzieł w jak najlepszych warunkach, naj-



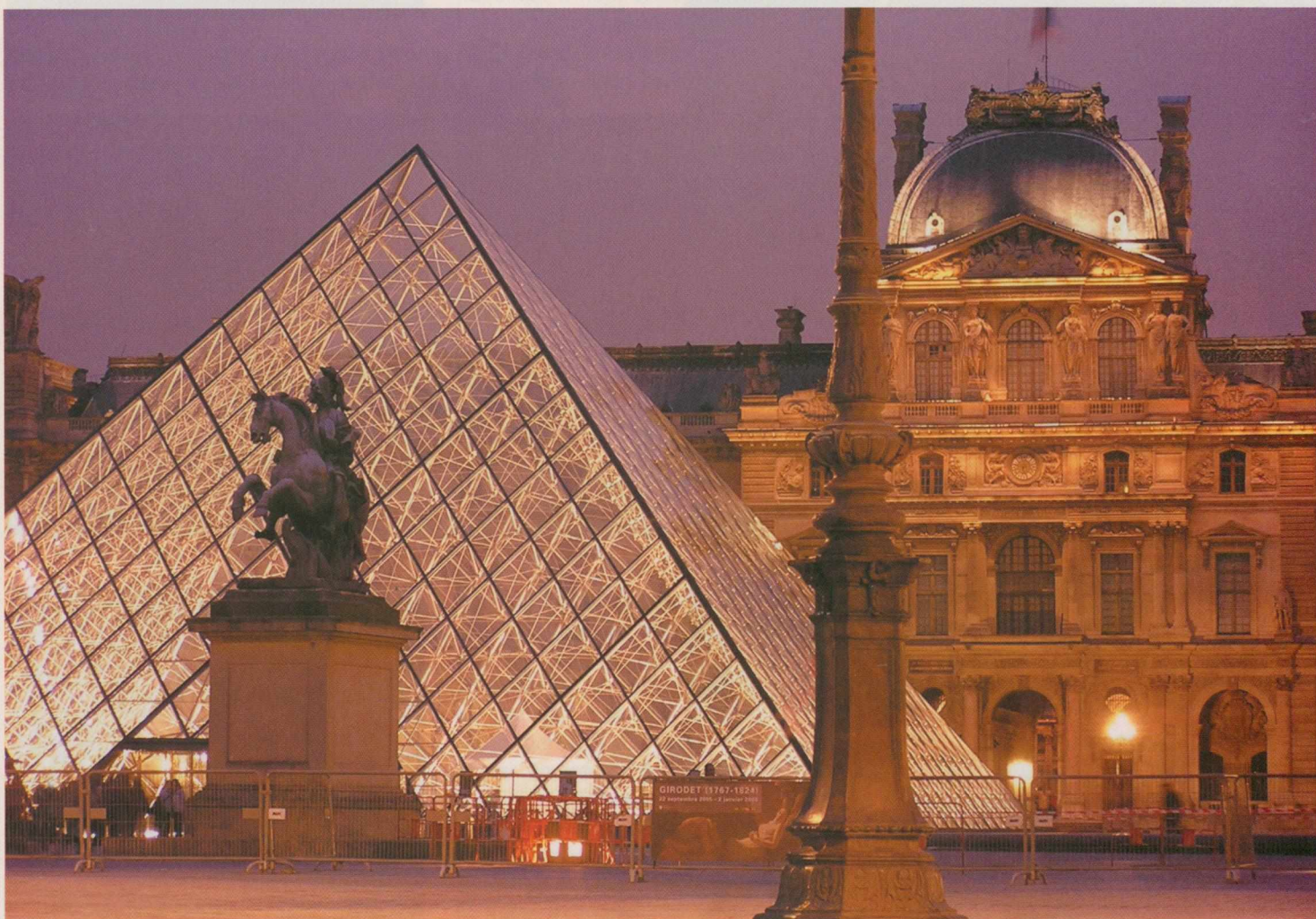
lepszym oświetleniu w komfortie i bezpieczeństwie, umożliwiając przy okazji kontemplację obrazów malarstwa weneckiego; z drugiej pokazać chronologiczną ewolucję włoskiego malarstwa, którego od roku 1997 osią jest tzw. Wielka Galeria i Salle des Etats.

Pan Vincent Pomarède, dyrektor departamentu malarstwa stwierdza, że Luwr to nie tylko ogromne muzeum encyklopedyczne, to także instytucja, która posiada kilka „ikon” o światowym rozgłosie (choćby Nike z Samotraki czy Wenus z Milo), dla których publiczność – szczególnie zagraniczna- przyjeżdża do Paryża i przychodzi specjalnie do Luwru. Problemem dla dyrektora było, w jaki sposób pogodzić globalną

nii kulturalnej, to, że Luwr jest za wielki, za obszerny, że to kolos kosztowny i niewygodny. Zwiedzanie go jest istną męką i w końcu frustracją, gdyż zawsze wychodzi się z muzeum z poczuciem, że ominęło się skarby światowej kultury. Jest to kwestia filozoficzna, problem socjologiczny i racja muzeograficzna. Czy taki gigant ma rację bytu w dzisiejszych czasach i jaka powinna być jego prawdziwa funkcja?

Dziś doszedł nowy poważny problem: pęd do turystycznej kultury i masowej konsumpcji sztuki – konsekwencje woluntarystycznej polityki kulturalnej, której usprawiedliwienie i cel stanowi najczęściej ekonomia. Im więcej turystów, tym większy zysk. Masowe zainteresowanie często

turystów, „których jedynym celem jest „zaliczenie” Giocondy. Na resztę nie ma czasu, zresztą nikogo ona tak naprawdę nie interesuje. Tłum kroczy jednym szlakiem, który nazwano „autostradą kultury”, a który w rzeczywistości jest ślepą ścieżką głupoty i ignorancji. Wszędzie w muzeum można znaleźć napisy ze strzałkami wskazującymi, jak najszybciej i bezpośrednio dostać się do Mona Lizy. Ta centralizacja zainteresowania jednym tylko obiektem musi być oczywiście katastrofalna w skutkach. Ileż interesujących dzieł nie zostaje zauważonych, koło ilu arcydzieł światowego malarstwa czy rzeźby zwiedzający przechodzą, a nawet galopują (czas to pieniądź!) obojętnie? Wystarczy pospacero-



prezentację kolekcji muzeum z regularnym ruchem turystów, zachowując spójność intelektualną, chronologiczną i historyczną. „Nie mam wyjścia z sytuacji – mówi pan Pomarède.- Mając do czynienia z 7 milionami zwiedzających, musimy przystosować muzeum do masowej konsumpcji, tym bardziej, że Luwr, z powodu nielinearnej architektury, jest bardzo niewygodny do zwiedzania. Nie ma więc idealnego rozwiązania, by ułatwić spacer po salach, uniknąć korków, zaczopowania zwiedzających i zachować przy tym konieczną koherencję wystawionych kolekcji.” To, o czym dyrektor nie mówi, to konsekwencje gigantoma-

sprowadza się do pewnej tylko sztuki, a nawet do pewnego, jednego dzieła – tego, które zostało sprytnie rozreklamowane i dzięki któremu funkcjonuje wiele muzeów.

JEDYNE DZIEŁO

Dziełem takim jest Mona Liza. Osiemdziesiąt procent odwiedzających Luwr ustawia się w kolejce przed Piramidą, również podczas deszczu, tylko po to, by zobaczyć na własne oczy arcydzieło Leonarda. Autobusy z całego świata wysadzają gwarne wycieczki podnieconych

wać po LUWRZE, by stwierdzić, że sale, ba, całe departamenty są kompletnie puste. A przecież czemu służyć ma muzeum? Konserwacji, restauracji i ochronie dzieł? Tak. Prezentacji kolekcji? Też. Przede wszystkim jednak główną funkcją muzealnej instytucji powinna być informacja, edukacja, pedagogika, demokratyzacja i kultura. Dotyczy to całej kolekcji i dzieł znajdujących się w muzeum.

Joanna Wilhelmi



Napoleon Bonaparte



Napoleone di mezza calzetta fa l'amore a Giacomietta Krzyczy ze śmiechem grupa chłopców. Pięcioletni Napoleon Buonaparte puszcza rękę swojej małej koleżanki i rzuca się na nich z pięściami - zaczyna się kolejna bójka. Korsykanie wiedzą jak bronić swojego honoru!

Żaden z małych żartownisiów nie podejrzewa nawet, że oto spotkał go zaszczyt bicia się z jednym z najwybitniejszych wodzów w historii - Cesarzem Francuzów. No właśnie, Francuzów - to skąd to dziwne imię i dlaczego właściwie krzyczą oni po włosku? Kim był Cesarz - Napoleon czy Napoleone? Bonaparte czy Buonaparte? Francuzem, Korsykaninem, a może Włochem?

Tak naprawdę, to chyba najlepiej i dość zabawnie problem tego typu ujął swego czasu Einstein, który stwierdził, że jeśli jego badania się powiodą, to Niemcy uznają, że jest on Niemcem a Francuzi, że obywatelem świata (pamiętajmy o ówczesnej niechęci obu nacji), jeśli zaś nic z nich nie wyjdzie, to Francuzi stwierdzą, że jest on Niemcem a Niemcy, że jest Żydem.....

NAPOLEONE BUONAPARTE

Przyszły Cesarz urodził się w Ajaccio na Korsyce 15 sierpnia 1769 r. (Chateaubriand twierdzi, co prawda, że Napoleon urodził się tak naprawdę 5 lutego 1768 r., ale kto by mu wierzył...), jego ojcem był Carlo Buonaparte, a matką Leticia z domu Ramolino, jak widać w chwili urodzenia niewiele miał on wspólnego z Francją, poza jednym – od maja 1769 r. (czyli od klęski Paolego pod Ponte Nuovo), na wyspie niepodzielnie rządzą Francuzi. Napoleon urodził się więc jako poddany Ludwika XV.

Samo nazwisko Buonaparte jest pochodzenia włoskiego i oznacza dobrą (właściwą) partię). Przodkowie Cesarza wywodzili się

z toskańskiej szlachty i jeden z nich przybrał takie właśnie nazwisko w XII wieku na znak przynależności do zwolenników cesarza (tzw. Partii cesarskiej, zaś w XVI wieku niejaki Francesco Buonaparte przeniósł się na należącą wówczas do Genui Korsykę. Swoją drogą w czasie gdy Napoleon był już cesarzem, ktoś, pragnąc mu się przypodobać próbował wykazać, że jego przodkowie wywodzą się z rodu cesarzy rzymskich, Bonaparte tylko się uśmiechnął i stwierdził, że „historia mojej rodziny zaczyna się ode mnie”.

Jeszcze na wyspie Świętej Heleny wyśmiewał się z badań genaologicznych swojej rodziny przez różnych „badaczy”. Jeśli zaś chodzi o imię, to Napoleone jest również imieniem włoskim, a przyszły



Napoleon w 1792



Napoleon w 1796

cesarz dostał je po jednym ze stryjów swojej matki, który wsławił się.... walką z

Pierwsze kontakty ze swoją drugą ojczyzną nie należały do przyjemnych, podczas pobytu w szkole wojskowej w Brienne, Napoleon cały czas podkreślał swoją odmienność od reszty rówieśników. Nie mógł z nimi znaleźć wspólnego języka i to z dwóch powodów – po pierwsze śmiech budziło jego dziwne imię i nazwisko, a po drugie słabo mówił on po francusku i ciągle popełniał jakieś słowne gafy. Jego koledzy wymyślili nawet taką rymowanąkę : «*Buonaparte Napoleone - Paille-au-nez*». Jeśli chodzi o naukę języka francuskiego, to Napoleon nigdy nie nauczył się mówić jak rodowity Francuz, przez całe życie popełniał w najprostszych słowach błędy i to zarówno w wymowie, jak i w pisowni (pisał często zresztą ze słuch). Najlepszym przykładem na brak lingwistycznych



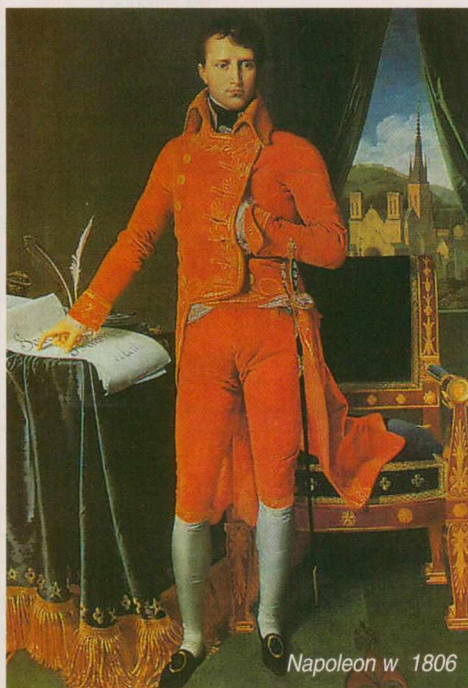
CARO MIO

Najlepszym dowodem na to jak długo trwała przemiana Buonapartego w Bonapartego jest to, że w listach do swojej ukochanej Józefiny pisał nie „mon cheri” ale „caro mio” i powodem tego zapewne nie było tylko to, że kampanię toczył właśnie we Włoszech....

Joanna Wilhelmi



Koronacja Napoleona



Napoleon w 1806

Francuzami. Zresztą z Francuzami z bronią w ręku walczył nie tylko ojciec Napoleona (był on jednym z zaufanych ludzi Pascale Paolego), ale także jego matka.

zdolności Bonapartego jest to, że pisząc do domu list po kilku latach pobytu we Francji zamiast „la vaillance” napisał „l'avallance”.

W czasach rewolucji Napoleon popierał nowe porządki i między innymi dlatego został zmuszony do ucieczki z Korsyki. Kiedy 14 czerwca 1793 r. statek z wygnańcami z wyspy przybił do portu w Tulonie, podobno Bonaparte powiedział do matki – „oto nasza nowa ojczyzna”. Napoleone Buonaparte zaczął powoli stawać się Napoleonem Bonaparte. Prawdziwa zmiana nazwiska nastąpi jednak dopiero około 1802 r., a więc dziesięć lat po tym jak uznał się on za Francuza i zaledwie dwa lata przed tym jak został cesarzem swojej przybranej ojczyzny.



Napoleona i Poniatowski



Napoleon w Alpach

AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne linie w jednym Biurze! *zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny*

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
BIURO CONCORDE

240, RUE DE RIVOLI - 75001 PARIS
m° : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
poniedz. - piątek od 10:30-18:00
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

DESTINATIONS KIERUNEK	LUN PON	MAR WTO	MER ŚRO	JEU CZW	VEN PIĄ	SAM SOB	DIM NIEDZ	DESTINATIONS KIERUNEK	LUN PON	MAR WTO	MER ŚRO	JEU CZW	VEN PIĄ	SAM SOB	DIM NIEDZ
AUGUSTÓW		★	★	★		★	★	NOWY SĄCZ		★		★	★	★	★
BIAŁA PODLASKA				★		★		NOWY TARG		★				★	★
BIAŁYSTOK		★	★	★		★	★	NYSA		★		★	★	★	★
BIELSKO-BIAŁA		★		★	★	★	★	OŁAWA		★		★		★	★
BOCHNIA		★				★	★	OLSZTYN		★	★	★		★	★
BRZEG		★		★		★	★	OPOLE		★		★		★	
BRZESKO		★		★		★	★	OPOCZNO		★	★	★		★	★
BYDGOSZCZ		★	★	★		★	★	OSTRÓDA		★	★	★		★	★
CHRZANÓW		★				★	★	OSTROŁĘKA		★	★	★		★	★
CIECHANÓW		★	★	★		★	★	OSTRÓW WLKP		★	★	★		★	★
CZĘSTOCHOWA		★		★		★	★	PIŁA		★	★	★		★	★
DĘBICA		★		★		★	★	PIOTRKÓW TRYB.	★	★	★	★		★	★
ELBLĄG		★	★	★		★	★	PŁOCK		★	★	★		★	★
ĘK		★	★	★		★	★	POZNĄ	★	★	★	★		★	★
GDAŃSK		★	★	★		★	★	PRUDNIK		★		★		★	★
GDYNIA		★	★	★		★	★	PRZEMYŚL		★		★		★	★
GIŻYCKO		★	★	★		★	★	PRZEWORSK		★		★		★	★
GLIWICE		★		★		★	★	PSZCZYNA		★		★		★	★
GNIEZNO		★	★	★		★	★	PULAWY	★	★	★	★		★	★
GORLICE		★		★	★	★	★	RABKA					★		★
GORZÓW WLKP.		★	★	★		★	★	RADOM	★	★	★	★		★	★
GRUDZIĄDZ		★	★	★		★	★	RAWICZ		★	★	★		★	★
GRYBÓW		★		★		★	★	ROPczyce		★				★	★
IŁAWA		★	★	★		★	★	RYBNIK					★		★
INOWROCŁAW		★	★	★		★	★	RZESZÓW		★		★	★	★	★
JAROSŁAW		★		★		★	★	SANOK		★		★	★	★	★
JASIEŃ					★		★	SIEDLCE				★		★	
JASŁO					★		★	SIEMIATYCZE		★				★	★
JĘDRZEJÓW		★		★		★		SIERADZ	★	★	★	★		★	★
JELENIA GÓRA					★		★	SŁAWNO		★	★	★		★	★
KALISZ	★	★	★	★		★	★	SŁUBICE		★	★	★		★	★
KARLINO		★	★	★		★	★	SŁUPSK		★	★	★		★	★
KATOWICE		★		★		★	★	SOKOŁÓW PODL.		★				★	★
KĘTRZYN		★	★	★		★	★	STAŁOWA WOLA		★		★		★	
KIELCE	★	★		★		★		SUWAŁKI		★	★	★		★	★
KŁODZKO					★		★	ŚWIDNICA					★		★
KONIN		★	★	★		★	★	ŚWIEBODZIN		★	★	★		★	★
KOSZALIN		★	★	★		★	★	SZCZECIN		★	★	★		★	★
KRAKÓW		★		★		★	★	TARNOBRZEG		★		★		★	
KRASNYSTAW		★	★	★		★	★	TARNÓW		★		★		★	★
KRAŚNIK		★		★		★		TCZEW		★	★	★		★	★
KROSNO		★		★	★	★	★	TORUŃ		★	★	★		★	★
KUTNO		★				★	★	TORZYM		★				★	★
ŁĘBORK		★	★	★		★	★	WADOWICE					★		★
ŁĘGNICA		★		★		★	★	WAŁCZ		★	★	★		★	★
ŁĘŚNO		★	★	★		★	★	WARSZAWA		★	★	★		★	★
LIMANOWA		★		★	★	★	★	WEJHEROWO		★	★	★		★	★
LUBLIN	★	★	★	★		★	★	WŁOCŁAWEK		★	★	★		★	★
ŁÓDŹ		★	★	★		★	★	WROCŁAW		★	★	★		★	★
ŁOMŹA		★	★	★		★	★	ZAKOPANE		★				★	★
MAKÓW		★	★	★		★	★	ZAMOŚĆ	★	★	★	★		★	★
MALBORK		★	★	★		★	★	ZGORZELEC					★		★
MEDYNA		★		★		★	★	ZIELONA GÓRA		★		★		★	★
NOWOGARD		★	★	★		★	★								

35-959 Rzeszów, Dworzec Główny PKS, ul. Grottegera 1
tel.: +48 (017) 852-64-98, fax: +48 (017) 852-43-98,



240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu)
Tél. : 01 47 03 90 02

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON
WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	15 €	23 €
- de 12 ans	38 €	58 €
- 26 ans et + de 60 ans	68 €	104 €
de 26 à 60 ans	75 €	115 €

ORLÉANS - PARIS - SANOK - RZESZÓW

07:30	ORLÉANS	17:00
09:15	PARIS	14:00
11:30	REIMS	12:30
13:50	METZ	10:10
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELEŃ GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSZA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIEŃ	15:25
09:00	BIELSKO-BIAŁA	15:00
10:10	WADOWICE	13:50
11:15	RABKA	12:45
12:05	LIMANOWA	11:55
12:35	NOWY SĄCZ	11:25
13:20	GORLICE	10:40
14:00	JASŁO	10:00
14:30	KROSNO	09:30
15:30	SANOK	08:30
17:00	RZESZÓW	06:45

Départs France : 14, 28 octobre
et 11 et 25 novembre

Odjazdy z Polski : 12, 26 października
oraz 9 i 23 listopada

22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31
Tel. (0-48) 627 19 00
Fax : (084) 639 28 08

PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedziałek - sobota)
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PUŁAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

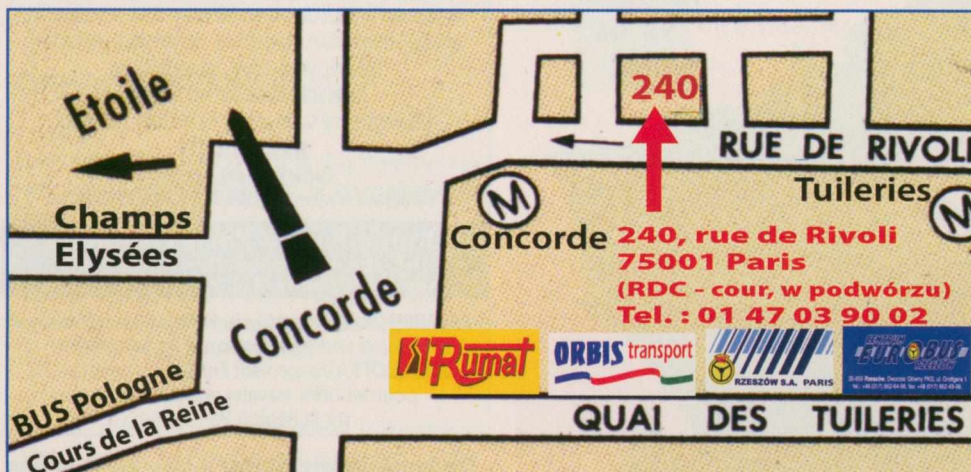
TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON
WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	40 €	55 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	99 €
de 26 à 60 ans	80 €	110 €

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli
75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)
poniedziałek - piątek od 10:30-18:00
W soboty Biuro czynne
od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02



Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Francuskiej zaprasza na
kursy języka POLSKIEGO I FRANCUSKIEGO
- wysoka jakość kursów - wieloletnie doświadczenie w nauczaniu
- dynamiczny zespół lektorów
Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Francuskiej,
L'Association d'Amitié Pologne-France - ul. Bracka 5 - Warszawa
tel. (0048) 22 621-52-15, 621-29-63 www.tppf.pl mail : tppf@tppf.pl
L'Association d'Amitié Pologne-France
Vous invite aux cours de langues FRANÇAISE ET POLONAISE
Nous vous garantissons : - Une excellente qualité des cours - Une grande et longue expérience dans
l'apprentissage des langues - Des lecteurs dynamiques



Tabela terminów wakacji szkolnych 2007-2008-2009 dla poszczególnych regionów Francji : Tableau des vacances scolaires 2007-2008-2009 pour les zones :

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims
- Rouen - Strasbourg
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

Vacances scolaires 2007-2008

	Zone A	Zone B	Zone C
Toussaint 2007	27.10.07 au 07.11.07	Rentrée des classes	8 novembre 2007
Noël et Nouvel An 2007-2008	22.12.2007 au 06.01.2008	Rentrée des classes	7 janvier 2008
Vacances scolaires 2008-2009	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2008	16.02.08 au 02.03.2008	09.02.08 au 24.02.2008	23.02.08 au 09.03.2008
Rentrée des classes	3 mars 2008	25 mars 2008	10 mars 2008
Vacances de printemps 2008	12.04.08 au 27.04.2008	05.04.08 au 20.04.2008	19.04.08 au 04.05.2008
Rentrée des classes	28 avril 2008	21 avril 2008	5 mai 2008
Vacances d'été 2008	03.07.08 au 01.09.2008	Rentrée des classes	2 septembre 2008
Toussaint 2008	25.10.08 au 05.11.2008	Rentrée des classes	6 novembre 2008
Noël et Nouvel An 2008-2009	20.12.08 au 04.01.2009	Rentrée des classes	5 janvier 2009

SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS



Centre d'Affaires Européen

Création d'Entreprises

- Formalités RC-RM - Domiciliations commerciales
- Offshore Company Specialists

Constitution
de votre société
et Registre de Commerce
à l'étranger en 24 H

**SANS
APPORT
DE CAPITAL**

K B I S E N 24 H

175, rue de Paris - 93100 MONTREUIL Tél : 01 48 18 70 00 CAE175@wanadoo.fr

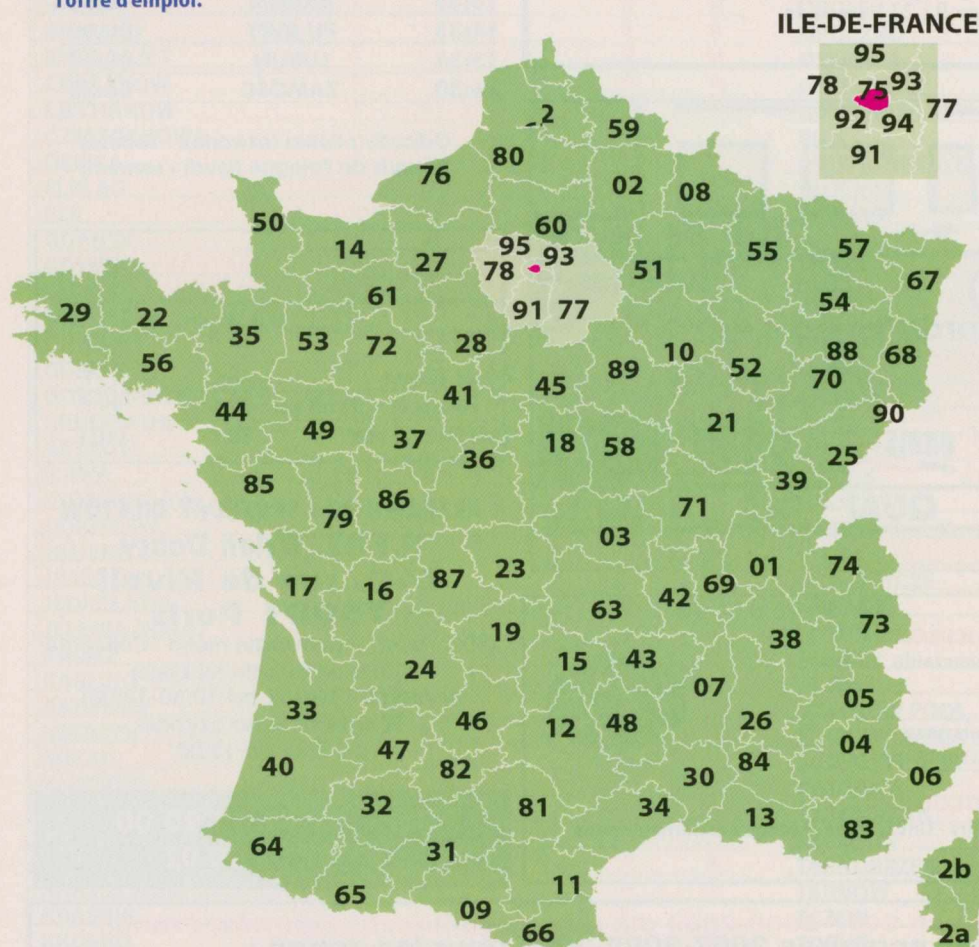
Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Pour faciliter la compréhension, beaucoup d'offres d'emplois sont publiées en polonais.
Sauf cas exceptionnel où l'employeur parle le polonais, les négociations sont uniquement en français.

Aby ułatwić zrozumienie, wiele ofert pracy publikowanych jest w języku polskim. Poza wyjątkowymi przypadkami, gdzie pracodawca mówi po polsku, rozmowy o zatrudnieniu odbywają się w języku francuskim.

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France où se situe l'offre d'emploi.

**Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń?
2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji w którym znajduje się podana oferta.**



ILE-DE-FRANCE

Nous créons des Sociétés et Entreprises toute nature sur la FRANCE pour des ressortissants toutes Nationalités : Polonais, Roumains, Bulgares, Slovaques, Tchèques, Hongrois, Français, etc... (exemple : le Bâtiment).
Nous domicilions également ces entreprises.

Zakładamy spółki i Przedsiębiorstwa w każdej formie prawnej na terenie FRANCJI dla obywateli wszystkich narodowości: polskiej, rumuńskiej, bułgarskiej, słoweńskiej, słowackiej, czeskiej, węgierskiej, francuskiej, itp.
(w branży budowlanej i innych).

Udostępniamy także adresy na siedziby tych firm.

BERTRAND

Conseil en entreprises

Doradztwo w zakresie Spółek/Księgowości/Podatków

Domiciliation Paris Off-Shore

161, rue de la Roquette - 75011 Paris
Sur rendez-vous. Tél. : 01 43 56 73 03

ROMANOFF/Zrzeszenie przedsiębiorstw krajów Europy Wschodniej proponuje prace podwykonawcze w Paryżu i okolicach
ROMANOFF/Groupement Entreprises pays de l'Est pourrait offrir travaux en sous traitance sur la Région Parisienne.

Organisateur soirées (France- Europe de l'Est)

POSZUKUJE KAWIORU WYSOKIEJ JAKOŚCI

SZARY-ZIOTY (GOLDEN) wyłącznie. Nie akceptujemy żadnego innego gatunku. Tel.: 06 59 19 25 23
(Zostawić wiadomość pod nieobecność)

POUR INVESTISSEMENT OU ACTIVITÉS INTERNATIONALES

- Vend immeuble à Metz
- 12 minutes de gare TGV
- 50 Kms de LUXEMBOURG VILLE
- 50 Kms de L'ALLEMAGNE.

Pour informations et renseignements :

06 86 99 40 74 ou 00 336 86 99 40 74

DO INWESTYCJI LUB DZIAŁALNOŚCI MIĘDZYNARODOWEJ

- Sprzedaje nieruchomość w Metz
- 12 minut od dworca TGV
- 50 KM od MIASTA LUXEMBOURG
- 50 KM od NIEMIEC.

Aby uzyskać dodatkowe informacje dzwonić pod nr :
06 86 99 40 74 lub 00 336 86 99 40 74

Vend, un deux pièces, luxueux : 62 m² à Zakopane.
Parking, balkon, vue sur montagne.
Tel : 06 24 70 47 62

Sprzedam nowy, luksusowy, dwupokojowy apartament : 62 m² w Zakopanym. Garaż, balkon, widok na góry. Tel : 06 24 70 47 62

**Usługi transportowe : wywóz śmieci,
dowóz materiałów, przeprowadzki
Kontakt : 06 24 70 47 62**

**ENTREPRISE DE BLANCHISSERIE-PRESSING
cherche une repasseuse professionnelle à
temps complet. Emploi stable et sérieux.**

Papiers en règle obligatoires. Lieu de travail
- métro Juliottes. Contact en français et en
polonais : 01 43 07 70 91

PARKIET

Układanie Cyklinowanie Lakierowanie
Tel.: 06 14 10 49 51

Wincenty, 49 lat, stanu wolnego,
Polak z pochodzenia, chciałby poznać
Polkę stanu wolnego, od 38 do 45 lat,
do życia we dwójkę i małżeństwa.
Dzwonić wieczorem od 20:30
01 46 78 50 26

Vincent, 49 ans, célibataire d'origine
polonaise, cherche femme polonaise
célibataire, pour vie à deux et mariage
Téléphoner le soir à partir de 20h30
01 46 78 50 26

DIVERS

75 48 01

Naprawa komputerów stacjonarnych laptopów, PS, GPS, programowanie, wizytówki. Z dojazdem : tél. 06 23 50 88 99
Arek

75 48 02

Tipsy, kosmetyka, henna, manicure, pedicure, oczyszczanie, zabiegi na twarz i dekolt, depilacja.
Tel.: 06 34 21 23 20 - Magda

RECHERCHES D'EMPOIS

75 48 03

Poseur de revêtement de sols souples lino-moquettes-PVC avec expérience cherche un emploi. Possède son matériel et outillage. Tel. 06 42 40 57 70

75 48 04

Jeune femme polonaise parlant couramment français cherche du travail (à plein temps, déclaré) sur Paris.
Tél : 06 15 54 68 91

75 48 05

Femme auxiliaire de vie expérience référence cherche garde de nuit, jour, lundi au vendredi Tél : 06 83 93 83 03

OFFRES D'EMPOIS

75 48 06

EUROJOB CONSULTING zatrudni na długoterminowe kontrakty osoby z doświadczeniem oraz ze znajomością języka francuskiego w sektorach :

- budownictwo : kierownik robót, szef ekipy murarskiej
- hotelarstwo : pokojowa, recepcjonistka, kelner/kelnerka
- przemysł : spawacz, monter rur, monter instalacji grzewczych.

www.eurojobpolska.pl • mail : praca@eurojobpolska.pl

Tel.: 01 58 62 28 51 - 06 16 71 23 81

75 48 07

Zakładamy spółki i przedsiębiorstwa w każdej firmie prawnej na terenie Francji dla obywateli wszystkich narodowości : polskiej, rumuńskiej, bułgarskiej, słoweńskiej, słowackiej, czeskiej, węgierskiej, francuskiej, itp. (w branży budowlanej i innych). Udostępniamy także adresy na siedziby tych firm. Bertrand-Conseil en entreprise. Doradztwo w zakresie Spółek / Księgowości / Podatków.

Nous créons des Sociétés et Entreprises toute nature sur la France pour des ressortissants toutes Nationalités : Polonais, Roumains, Bulgares, Slovènes, Slovaques, Tchèque, Hongrois, Français, etc... (exemple : le bâtiment). Nous domicilions également ces entreprises. Domiciliation Paris Off-Shore 161, rue de la Roquette 75011 Paris. Sur rendez-vous. Tél.: 01 43 56 73 03.

75 48 08

Vous êtes Polonais (Polonaise). Vous pouvez travailler en France à votre compte en toute légalité avec une domiciliation commerciale à très faible coût et sans apport de capital. Votre inscription au registre du commerce ou registre des métiers en 1 jour. Jestś Polakiem (Polką). Możesz pracować na swoje konto i całkowicie legalnie we Francji z siedzibą handlową po niskich kosztach bez wkładu kapitału. Zapisz się do Księgi Handlowej lub Księgi Zawodów od pierwszego dnia. A.C.E. Création d'entreprises Offshore Compagny Specialists - 175, rue de Paris - 93100 Montreuil - tél.: 01 48 18 70 00.

75 48 09

Poszukujemy brygadzystów, cieśli szalunkowych, murarzy, spawaczy, elektryków, rozbieraczy mięsa. Work Express Sp. z o.o. ul. M. Skłodowskiej-Curie 22 • 40-058 Katowice • Pologne • tél.: +48(32) 205 42 42 • fax: +48(32) 757 49 31
info@workexpress.pl

Travail
temporaire
intra communautaire

Euro
Job
Polska

Madame, Monsieur

4 137 000 spectateurs (source prime time - Médiamétrie) nous ont regardés sur la chaîne **M6** ou cours de l'émission **Capital** intitulée **"Travaux de rénovation: l'empire des polonais"** diffusée le dimanche 16 septembre 2007.

Nous espérons que vous avez fait partie de cet auditoire et dans le cas contraire, nous vous invitons à visiter le site:

www.videom6.fr

Rubrique "Emissions-Capital", titre "Equiper sa maison: le grand bazar mondial".

Restant à votre écoute à Cracovie ou à travers de notre mandataire commercial en France

L'équipe EuroJob

Szanowni Państwo,

16 września 2007, 4 137 000 telewidzów (według Médiamétrie) obejrzało reportaż pt. **"Travaux de rénovation: l'empire des polonais"**, wyświetlany przez kanał **M6** w ramach emisji **Capital**.

Mamy nadzieję, że byliście Państwo wśród grona telewidzów. Reportaż można również obejrzeć odwiedzając stronę internetową:

www.videom6.fr

Rubryka "Emissions-Capital", tytuł "Equiper sa maison: le grand bazar mondial".

Pozostajemy do Państwa dyspozycji w naszej siedzibie w Krakowie jak i poprzez naszego reprezentanta we Francji.

Załoga EuroJob

EuroJob Consulting

176, rue de Rivoli

75 001 Paris

tel. (+33) 01.58.62.28.51

fax. (+33) 01.49.26.09.84

praca@eurojobpolska.pl

www.eurojobpolska.pl

75 48 10

EUROJOB CONSULTING recrute Chargé de Communication.

Profil : bilingue (français/polonais), expérience. Déplacement fréquents en Europe. www.eurojobpolska.pl • mail : praca@eurojobpolska.pl Tel.: 01 58 62 28 51 - 06 16 71 23 81

75 48 11

Attention des entreprises travaillant en région parisienne. Hotel situé à 45km de Paris, 20km de Melun, 20km de Disneyland loue les chambres avec TV à 450 euros par mois. Grand Parking.

Uwaga, firmy pracujące w regionie paryskim ! Hotel położony w odległości 45km od Paryża i 20km od Melun, 20km od Disneylandu, wynajmuje pokoje z TV w cenie 450 euros za miesiąc. Przy hotelu znajduje się duży parking. Tel : 06 17 91 11 11 i 01 64 25 81 80. E : mail polholtel@wanadoo.fr

75 48 12

Recherche serveuse Bar-Tabac.Paris 9^e. Horaire 18h00 à 0h00. Sauf dimanche. Ambiance sympathique. Grand écran. Tél.: 01 47 70 58 91

75 48 13

Cherchons dame de ménage proche de Vincennes pour 4 fois 3 heures par semaine. Références demandées. Tél.: 06 74 37 36 64.

75 48 14

Société de démolition / recyclage automobile recherche 2 personnes avec de bonnes notions de mécanique pour deux postes en C.D.I. Personne sérieuse, stable dynamique, autonome, responsable et motivée.
Pas sérieux s'abstenir ! Merci de nous contacter au 06 73 00 33 38 ou 06 07 73 48 08.

Firma rozbiorów / recyklingu samochodowej poszukuje 2 osoby z dobrą znajomością mechaniki na dwa miejsca pracy na bazie kontraktu C.D.I. (bez terminu). Osoby nie poważne powstrzymać się ! Prosimy nas kontaktować pod nr 06 73 00 33 38 lub 06 07 73 48 08.

92 48 15

Piekarnia ciastkarnia poszukuje sprzedawcy lub sprzedawczyni do przygotowywania zamówień, układania na półkach i do sprzedaży. Zdobyte doświadczenie od 4 do 5 lat. 35 godz. tygodniowo z możliwością pracy w nadgodzinach. Tel. : Pani BERTHELOT : 01 47 41 04 71.

76 48 16

Poszukujemy sprzedawcy lub sprzedawczyny do sklepu z wędlinami z minimum dwa latami doświadczenia. 20 godz. tygodniowo. Stawka godzinna 8,44euros. Ważniejsze będzie doświadczenie i umiejętności niż dyplomy. Tel.: Pani BERTELLLE : 02 35 07 50 34.

20 48 17

Firma budowlana specjalizująca się w szalunkach poszukuje murarza/deskarza. Kandydat powinien być samodzielny w wykonywaniu pracy. Możliwość dostarczenia pojazdu w celu dojazdu do pracy. Zdobyte doświadczenie, minimum 5 lat w podobnym sektorze pracy. 35 godz. Tygodniowo. Wynagrodzenie od 2100 do 2300 euros + dodatkowe ubezpieczenie zdrowotne. Tel.: Pani BARRAZZA : 06 33 24 93 75.

91 48 18

Firma budowlana poszukuje murarza do budowy ogrodzeń, kostek chodnikowych, Zakładania kamieni naturalnych, a także innych wszelkich prac budowlano-ogrodowych. Początkujący akceptowani. Mile widziane prawo jazdy. 39 godz. tygodniowo. Początkowe wynagrodzenie 1600 euros. Stawić się u CDJ FLEURS ET PAYSAGES (Pan Marc DEFRENET) : 28, rue de la Justice 91 - MONTGERON.

92 48 19

Firma instalacji kuchennych poszukuje do natychmiastowego zatrudnienia murarza kafelkarza z minimum 4 letnim doświadczeniem. CV wymagany. Działalność w 92, 78 i 39 departamentach. Wynagrodzenie miesięczne 1900 euros. 39 godz. Tygodniowo / HOME CREATION tel.: 01 46 31 63 70 lub 06 60 71 84 75.

WORK Express

Agence de Travail Temporaire
Agence Pracy Tymczasowej

WORK EXPRESS Sp. z o.o.

ul. M. Skłodowskiej-Curie 22
40-058 Katowice
Pologne

tel.: +48 (32) 205 42 42

fax: +48 (32) 757 49 31

www.workexpress.pl

francja@workexpress.pl



Recrutement et détachement de salariés polonais en France dans le secteur du BTP et de la production

Rekrutacja i oddelegowanie polskich pracowników we Francji w sektorze budowlanym i produkcyjnym

POSZUKUJEMY

- brygadzystów
- cieśli szalunkowych
- murarzy
- spawaczy
- elektryków
- hydraulików

ze znajomością języka francuskiego

42 48 22

Firma malarska poszukuje dwóch malarzy gipsarzy do pracy na budowach. Wymagane doświadczenie minimum 2 lata w maloniu gipsowaniu. 35 godz. tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1.500 euros do negocjacji zależnie od doświadczenia. Dzwoń na spotkanie: Pan lub Pani YENIL 06 88 69 70 45.

78 48 23

Firma specjalizująca się w instalacjach wodno-gazowych zatrudni hydraulika instalacji ciepłych (pracownik zawodowy P1, P2) z doświadczeniem minimum 10 lat. Wynagrodzenie miesięczne od 1.500 do 1.700 euros (12 pensji) + premie. Kandydatury wysłać do Pana DUARTE ypc@wanadoo.fr <mailto:ypc@wanadoo.fr>

97 48 26

Firma specjalizująca się w elektryczności poszukuje elektryka brigadystę do nadzoru 4-os grupy pracującej na placach budowy mieszkań, przestrzeni handlowych lub przemysłowych. Umiejętność czytania planów. Dyplom elektryka wymagany raz + 2, 3 lata doświadczenia (pracownik wykwalifikowany P3 P4 OHQ). 39 godz. tygodniowo. Stawka godzinna 11,68 euros. Kandydatury wysłać do Pana VIRASSAMY SOLETRIC ENERGIE 21, Rue Leblond 97400-St DENIS.

31 48 27

Poszukujemy recepcjonisty lub recepcjonistki do pracy w recepcji hotelu, do przyjmowania gości. Mile widziane doświadczenie 1 do 2 lat. 20 godz. tygodniowo. Praca w soboty i niedziele. Kandydatury wysłać do Pani SENDREY Résidence VAL DANSELLES 23, Bld Ratalens 31240-SAINT JEAN.

85 48 28

Firma zajmująca się konstrukcją części dachowych (sklepienia drewniane) poszukuje murarza brygadystę do nadzoru pracy murarzy wykładaczy, wykonujących podłoża betonowe dla domów drewnianych. Wymagane 2 lata doświadczenia. 39 godz. tygodniowo. Stawka godzinna 12 euros. Kandydatury i CV wysłać do Pana Michel VOISIN Pôle technique ODYSSEE Route de la Roche sur Yon 85220 COEX (lub stawić się osobiście).

32 48 29

Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego i samodzielnego murarza. Działalność na placach budowy nowych i przy renowacjach. 35 godz. tygodniowo. Stawka godzinna 10euros. Dzwoń na spotkanie do Pana Pierre MASSAROTTO 05 62 08 82 93 lub wysłać CV faxem 05 62 08 82 83.

92 48 30

Poszukujemy recepcjonisty mającego przynajmniej 1 do 2 lata doświadczenia. Matura zawodowa w hotelarstwie. 38 godz. tygodniowo. Stawka godzinna 9/10 €. Hotel bez restauracji. Dzwoń na spotkanie do Pana MAUROUX 06 08 47 77 20

33 48 31

Hotel zatrudni pokojówkę (akceptujemy początkującą). 20 godz. Tygodniowo (zmiennie). Stawka godzinna 8,45 euros. Kandydatury wysłać mailem do Pani BILLARD direction.amarys@wanadoo.fr AMARYS ROYAL St JEAN 21.

21 48 32

Hotel de la Cloche w 21-ym departamencie (Beaune) poszukuje pokojówki do utrzymywania porządku i do prasowania pościeli. Początkujące akceptowane. 27 godz. tygodniowo. 2 dni odpoczynku tygodniowo i 1 weekend na miesiąc. Wynagrodzenie miesięczne 1.083 euros. Tel 03 80 24 66 33 pytać o Laurence.

studio-conseil
en
communication

A.G.Y.L.
communication globale

9, Passage de Crimée

75019 PARIS

Tél.: 01 40 38 43 10

Fax : 01 40 38 43 32

Mail : agyloa@wanadoo.fr

- création visuelle
- exécution graphique
- logotype
- charte graphique
- conception rédactionnelle
- traitements d'image
- valorisation chromatique
- traduction fr ↔ pl
- packaging
- fabrication
- impression

Prestacja dwujęzyczna

tertiare, entreprise, commerce ...



51 48 20

Firma budowlana specjalizująca się w budowie mieszkań poszukuje murarza, brygadysty, do pracy z ekipą od 3 do 4 murarzy. Wymagane roczne doświadczenie w podobnym sektorze pracy. 35 godz. tygodniowo. Stawka godzinna od 11 do 13 euros. Zależnie od doświadczenia. FMS - M. FERREIRA - 86, rue de Venise 51100-REIMS (tel 08 77 70 57 77).

57 48 21

Firma murarska zatrudni tynkarza z minimum 2 letnim doświadczeniem. Tynkowanie tradycyjne lub maszynowe. Zapewniony dojazd na plac budowy. 35 godz. tygodniowo. Stawka godzinna 8,44 a potem 10 euros, po okresie próbnym. Kandydatury wraz z CV wysłać do Sarl PFF FACADE ZAC EUROMOSELLE Rue Fontain Chaudron 57410 NORROY LE VENEUR. Do Pana ASLAN.

18 48 23

Firma specjalizująca się w instalacjach wodno-gazowych poszukuje hydraulika instalacji ciepłych do wykonywania prac na placach budowy, a także u klienta. Początkujący akceptowani jeśli posiada dyplom zawodowy z hydrauliki. 35 godz. tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1.280 euros. Dzwoń na spotkanie do Pani CHAMPAULT Sarl Etablissements CHAMPAULT 02 48 58 07 12.

68 48 25

Poszukujemy technika / elektryka specjalisty w sygnalizacji elektrycznej. Mile widziany z dyplomem elektryka. Niezbędne prawo jazdy. 35 godz. tygodniowo. Początkowe wynagrodzenie 8,44 euros. INTER-CONSEIL Melle FERNANDES 1, rue Golbery 68000-COLMAR.

Hotel 3 gwiazdkowy zatrudni pierwszego pokojowego do pracy w grupie. Początek pracy 17.12.2007. Przynajmniej roczne doświadczenie. Znajomość angielskiego mile widziana. 35 godz. tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1.300 euros + wyżywienie. Tel.: Pani Léonie DALMASSO LE GRAND PAVOIS 04 92 93 54 54.

Rolnik poszukiwany do pracy w winnicy. Natychmiastowe zatrudnienie. Akceptowany początkujący. Mile widziane prawo jazdy. Stawka godzinna od 9 do 10 euros. 35 godz. tygodniowo. Tel 06 63 76 55 17.

Winnica poszukuje pracownika do pracy przy nadzorze krzewów i do prowadzenia sprzętu winniczego. 39 godz tygodniowo. Stawka godzinna 8,44 euros.
Tel.: do Pana MONTEMAGNI 04 95 37 14 46.

Winnica poszukuje rolnika do uprawy krzewów winnych, przycinania ; parc wiosennych, zaprzęgania i orania. Wymagane doświadczenie w sektorze 2 do 3 lat. 35 godz. tygodniowo. Mile widziane prawo jazdy. Wynagrodzenie miesięczne 1.448,81 euros. Dzwonić do Pani Fabienne TRICOIRE tel 04 67 49 11 13.

Winnica poszukuje wykwalifikowanej osoby chętnej do pracy przy uprawie winnogrón. Dyplom w dziedzinie mile widziany aczkolwiek nieobowiązkowy. 24 godz

tygodniowo (przez 3 dni w tygodniu). Stawka godzinna 9,78 euros. Kontakt dla kandydatów z Panią Michèle GLOD : 11, Rue Maurice FARO 51170 CHAUMUZY.

Supermarket poszukuje piekarza/ciastkarza (kobiety lub mężczyzny) z doświadczeniem od 3 do 5 ciał lat. 35h45 tygodniowo. Praca w soboty i niedziele. Wynagrodzenie miesięczne od 1.450 do 1.600 euros.

Poszukujemy sprzedawcy lub sprzedawczyni do piekarni-ciastkarni. 39 godz. tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1.450 do 1.500 euros. Kandydatury wysyłać mailem do thierry.degas@wanadoo.fr

Poszukujemy piekarza doświadczeniem od 3 do 5 lat.
Dobry poziom francuskiego , a także dyplom zawodowy
wymagane. 35 godz.tygodniowo, praca w soboty i niedziele.
Wynagrodzenie od 2.000 do 2.100 euros .
Tel.: 06 69 77 90 95.

Firma specjalizująca się w instalacjach wodno-gazowych poszukuje hydraulika instalacji ciepłych z doświadczeniem od 3 do 5 lat i prawem jazdy. Działalność na placach budowy nowych i przy naprawach. Instalacje ciepłe. 39 godz.tygodniowo. Stawka godzinna 9,97 euros. Tel. Pan BLANCHARD : 02 40 82 70 36.

Firma budowlana poszukuje murarza/deskarza.
Początkujący akceptowani. Mile widziane prawo jazdy.
Wynagrodzenie od 1.281 euros do 1.600 euros.
Firma LAMY SA (Przełożony Pan Nicolas GABRIELLE)
13, Place Jean BERRY69700 GIVORS Cedex.

Piekarnia-ciastkarnia poszukuje sprzedawcy lub sprzedawczyni do przyjmowania i porady klientom, do przygotowywania zamówień, a także do zaopatrywania. Mile widziane dobre doświadczenie. 35 godz tygodniowo, praca w soboty i niedziele.
Wynagrodzenie miesięczne od 1.280 do 1.300 euros.
Tel.: 05 59 54 90 36 Pan FRAPPIER.

Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza z przynajmniej 8 letnim doświadczeniem. Wymagane prawo jazdy. Murarstwo ogólne, praca na budowie, praca w ekipie od 2 do 5 os. Dojazd na place budowy zapewniony. 39 godz. tygodniowo. Stawka godzinna od 10 do 11 euros. Sarl Firma GOMEZ.
Tel 04 66 24 02 64 Pani Elizabeth SOUCHON.

Poszukujemy piekarza - ciastkarza z doświadczeniem od 1 do 5 lat. 39 godz tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1.500 do 1.800 euros . Praca w soboty i niedziele.
Tel.: do Pana LEMONNIER 06 84 75 14 77.

Publiez vos Petites annonces - voici le formulaire
Les Petites annonces doivent parvenir à la rédaction avant le 15 de chaque mois

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

[illegible]

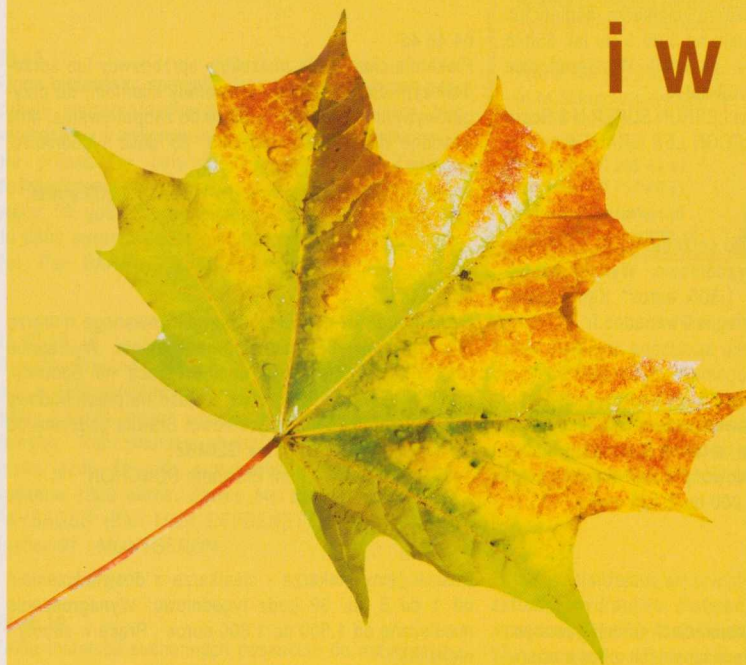
JE RENOUVELLE
mon annonce passée
sous réf. n°

Pour un montant total TTC de

JE RÈGLE : ☐ Chèque bancaire ou postal)
☐ Mandat cash établi à Dzien Dobry
☐ Espèces (uniquement à notre Bureau)

[illegible]

Listopad 2007 w kniei i w polu



W moim przekonaniu (w naszej szerokości geograficznej) to najbrzydszy miesiąc w roku. Smętny, melancholijny, zamglony, kapryśny...niech jak najszybciej mija. A jednocześnie jest to też miesiąc, w którym obchodzimy święto myśliwych. 3 listopada czcimy patrona myśliwych. w. Huberta. Z tej okazji przytoczę piękny tekst Józefa W. Kobyłańskiego z najszczerzyszymi życzeniami wszystkim myśliwym oraz miłośnikom przyrody : „ *Opatrzność Boża nie poskąpiła nam czarującej przyrody; wyposażyła krainę Sarmatów w rozległe połacie lasów, urodzajne pola, łąki i mokradła, w sitowia i oczerety, a to wszystko jest ojczyzna zwierza i ptaka łownego, to królestwo Św. Huberta. Dzielnie sprawuje nasz Patron rządy, utrzymując bogaty zwierzostan, dając przez to polskiej dwururce, czy też sztucerowi wiele poważnego zatrudnienia i to tak dalece, że bogactwem naszym nawet z gośćmi, którzy z dalekich krain do nas wędrują na jeden choćby strzał, dzielić się możemy. Czcimy, więc naszego Dobroczyńcę i Patrona naszych bogatych niecących łowisk, bo zasłużył na naszą wdzięczność*”.

A jeżeli czytelników naszego pisma zainteresuje

suje postać Św. Huberta, to przybliżę w kolejnym numerze jego pasjonujący życiorys. Na łowiskach kończy się okres godowy danieli. Dziki łączą się w duże watahy. Oznaką zaczynającej się huczki (amory wśród dzików) jest przepędzanie przez stare odyńce młodych samców, których nazywamy wycinkami. Lisy przystroili się w zimowe futra. Łabędzie gromadzą się w duże stada na jeziorach, ale jeszcze ociągają się z odlotem w cieplejsze krainy. Wiele z nich pozostanie na nie zamrażniętych akwenach, narażając się na śmierć. Spowodowane jest to zatruceniem przez nich swego instynktu, z powodu lekomyślnego ich dokarmiania w okresie letnim, zwłaszcza przez turystów. W listopadzie polujemy na tę samą zwierzynę, co w październiku.

Zgodnie z zapowiedzią z poprzedniego artykułu podaje przepis na specjalną zalewę do dziczyzny, która dawniej zalewano mięsa w dębowych naczyniach. Przygotowujemy : 1 litr wody, 30 dag soli, 1 litr octu 6%, pół litra wina białego, pięć nóżek cielęcych, 10kg jałowca, 10 dog cebuli, 3 dag pieprzu, 1 cytrynę i dwa ząbki czosnku. Porąbane nóżki cielęce włożyć

do garnka razem z octem, solą, winem, jałowcem, pokrajaną w talarki cebulę i rozdrobnioną cytrynę bez pestek. Gotujemy, aż nóżki będą miękkie. Nóżki wyjąć, wywar precedzić i ostudzić. Na dno drewnianego naczynia nałożyć pokrojone warzywa. Następnie układać mięso z dzika i po każdej warstwie posypywać warzywami. Tak ułożone ciasno mięso zalewamy wywarem, aby całe było zanurzone. Na wierzch nalewamy oliwy, aby nie dochodziło powietrze. Zamarynowane mięso przechowujemy w lodówce lub w chłodni. Można go długo przechowywać, wyjmując do spożycia porcjami.



Smacznego !

A w listopadzie podam przepis na super specjalną zalewę do dziczyzny.

Myśliwy

Dzień Dobry

Łącznik polsko-francuski

Le trait d'union franco-polonais

Édité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Stowarzyszenie użyteczności publicznej

wg ustawy z 11 lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Mensuel ou bimestriel : 25000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Waldemar JAWORSKI

Rédacteur en chef :

Jean-Louis IZAMBERT

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Création graphique :

Studio-Conseil A.G.Y.L. • Tél. : 01 40 38 43 10

Traductions : Lidia JAWORSKA

Internet : www.dziendobry.fr

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite

CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

Communiqué : à partir du 29 janvier 2007
Horaires d'ouverture du Consulat :
Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h30
Service visas : Lun., mer., ven. aux heures identiques
Komunikat : od 29 stycznia godziny urzędowania :
Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:30
Dział wizowy : pon., środa, piątek w w/w godz.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22-Fax : 01 43 17 34 34

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85-Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

CONSULAT GÉNÉRAL DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20-Fax : 03 88 37 23 30

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 - Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski
253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Béatrice DERYNG - Adwokat

20, rue Vignon - 75009 PARIS (métro Madeleine)
Tél. : 01 45 49 00 16 - Fax : 01 45 49 00 44



BIENTÔT NOËL !!!

CHAMPAGNE - SELECTION OFFICIELLE POLONAISE

JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

Zapisz się na studia w Paryżu !

**ZARZĄDZANIE, PEDAGOGIKA, TRANSPORT,
FILOLOGIA ANGIELSKA** - Zapraszamy ! Wyższa Szkoła
Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi,
189, av. Gambetta - 75020 Paris - Rekrutacja trwa !
Tel. 06 86 36 28 92

FEDERATION DE LA POLONIA DE FRANCE - FEDERACJA POLONI FRANCUSKIEJ



20, rue Legendre - 75017 Paris
Tél. : 06 32 27 77 60
mail : contact@poloniadefrance.org
www.poloniadefrance.org

EUROACADEMIE - kursy językowe, na

które Cię stać : ANGIELSKI, FRANCUSKI,
WŁOSKI, NIEMIECKI, HISPANISKI i inne !
Tel. 06 86 36 28 92 • 189, av. Gambetta - 75020 Paris
Zapraszamy !

CRÉATION DE SOCIÉTÉS EN FRANCE ET UK

POUR TOUS LES RESSORTISSANTS ÉTRANGERS
(POLONAIS, BULGARES, ROUMAINS, ETC...)
DOMICILIATION PARIS OFF-SHORE
161, rue de la Roquette - 75011 Paris
Tél. : 01 43 56 73 03 (sur rendez-vous)

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél. : 01 43 17 34 00 - Fax : 01 43 17 35 07

SERVICE ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS
74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tél : 01 56 90 18 35

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

POLSKI SKLEP SAMOŚLUGOWY PETRUS
9, rue Chevreuil - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

«LA PETITE POLOGNE»

32, rue Bichat - 75010 Paris 5
m° Goncourt / République - tél./fax 01 42 41 12 75
e-mail : lapetitepologne@orange.fr

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets
14, rue des Goncourt - 75011 Paris - m° : Goncourt/ligne 11
Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris
M° République
tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

RESTAURANTS POLONAIS

RESTAURANT «POLONIA»
20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

CHARCUTERIE «DOMOWA»

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN
Les Saveurs de l'Est
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)
Tél. : 01 60 35 94 81

BANK BCP - MILLENIUM

(mowimy po polsku)
5-7, Rue Auber • 75009-Paris
Métro OPERA • Sortie RER AUBER
Tél 01 44 71 72 83 • 01 44 71 72 76

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris
Tél : 01 43 03 38 33

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

Barbara Czubinski
Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04
Agence YSY TEC

TRADUCTION - INTERPRÉTARIAT - COMMUNICATION
96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine
Tél. : 01 47 45 45 40 - port. : 06 12 59 57 20

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION
5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél : 01 44 24 05 66

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE
POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

VENTE - ACHAT - LOCATION IMMOBILIER EN POLOGNE

Tél. France : 01 47 45 45 40 ou 06 12 59 57 20
Tél. Polska : 00 48 669 96 52 42



GROUPE FOLKLORIQUE POLONAIS «WICI»

143, rue de la République - 95100 Argenteuil
Port : 06 50 86 28 71
www.wici.asso.fr

ASSURANCES

SWISS LIFE UBEZPIECZENIA - Po polsku
14, Résidence du Lac - 95880 ENGHEN LES BAINS
Tél.: 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 81 25
grazyna.fernandes@swisslife.fr

AXA ASSURANCES - UBEZPIECZENIOWY
13, Rue Trébois 92100-LEVALLOIS PERRET
agence.rubio@axa.fr - Tél 01 42 77 62 - Fax 01 47 37 81 25

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15, 22 DNI)

Bureau A.F.P.E. "DZIEN DOBRY"
Tél.: 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

TRADUCTIONS

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE
CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE
Tél. Pologne : 00 (48) 22 833 88 89
komórka : 00 (48) 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
jowilhelmi@wp.pl

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

Dzień Dobry

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou bi-mensuelle
12 numéros € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna

49	50	51	52	53	54
55	56	57	58	59	60

ou à partir du n° (mois)

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

A adresser à **Dzień Dobry** - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry

Dernier numéro 1 euro

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIĘDZIA
20, rue Legendre - 75017 Paris
Krypta kościoła St. Charles de Monceau

BIBLIOTEKA POLSKA
6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

POLSKI SKLEP LA PETITE POLOGNE
32, rue Bichat - 75010 Paris
m° Goncourt ou République

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT
Organisation de banquets
14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

CHARCUTERIE «DOMOWA»
MAISON STECLEIN
31, rue du Carnelin 77400 Dampmart (Lagny)

BCP et Millenium
Bank w którym mówi się po polsku
Métro OPERA
Sortie RER AUBER
5-7, Rue AUBER - 75009-PARIS

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

RESTAURANTS POLONAIS à PARIS

Restaurant POLONIA
20, rue Legendre - 75017 Paris
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Jacky Association - POLSKI SKLEP
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
m° République

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»
La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE DU VAR
8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière
44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau
22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu
Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 11.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POCCZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace,

11 min. od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze św. w niedzielę i święta :

9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES)

Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIA pw. Św. GENOWEY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze św. w niedzielę i święta : 9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de

Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00

• COMPIEGNE - Kościół St Lazare, 37 bis rue St

Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00

• PASSEL - Kościół Parafialny w Passel, koło

Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00

PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w każdą

III sobotę miesiąca o 18.30

PMK - MEAUX • Kościół St Nicolas, rue du Fbg

St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00,

w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30

PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue

Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30

PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de

Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.30

ks. Tadeusz Kardys, tel. 01 60 22 91 78

tel. : 06 23 29 10 22 - mail : tadeusz.kardys@wp.pl

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

PARAFIA SAINT YVES

Cité du Souvenir, 11, rue St Yves
75014 Paris, m° Alésia

Ks. Jaroslaw Kucharski

tel. : 01 45 88 70 31

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 10.45

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammare les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin- 77190 Dammare les Lys

Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de
Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00

• Tours - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca

o 15:00 • Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du

Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

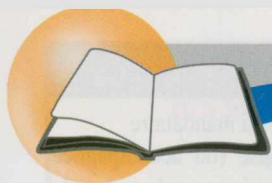
NOWOŚĆ co miesiąc i za darmo Gazeta **DZIEŃ DOBRY**

dostępna w Banku



(Bank w którym mówi się po polsku)

Métro OPERA • Wyjście RER : AUBER • 5-7, rue Auber - 75009 Paris • Tél.: 01 44 71 72 83 - 01 44

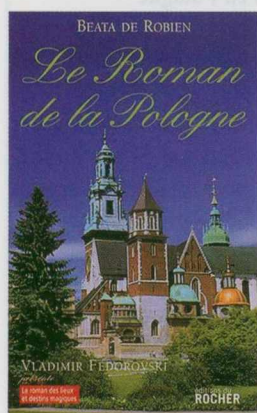


LE ROMAN DE LA POLOGNE

Beata de Robien

Editons du ROCHER

Le Roman de la Pologne n'est pas



l'histoire romancée de la Pologne. C'est l'histoire de la Pologne qui est un véritable roman.

La Pologne est une terre de passions. Entre Orient et Occident, elle

semble avoir puisé sa force de sa position géopolitique fragile. Tantôt glorieuse, indépendante, tantôt soumise, déchirée ou annexée, elle a appris à dompter ses faiblesses pour affronter les aléas de l'Histoire. **Le Roman de La Pologne** nous invite à découvrir ou redécouvrir ce pays, au fil de ses transformations politiques, sociales et culturelles. Il nous conduit surtout à saisir l'âme polonaise, dans ce qu'elle peut avoir de plus poétique et indomptable. Sur les bords de la Vistule, plusieurs personnages nous serviront de guide : les rois Piast et Jagellon, Sigismund Auguste, Chopin, mais aussi Marie Leszczyńska, reine de France, Madame Hanska, dont Balzac fut follement amoureux ou Marie Walewska à qui Napoléon a bien failli offrir la Pologne. Car la terre polonaise entretient avec la France une intimité profonde. Jamais une guerre ne vint entacher l'entente de ces deux pays, unis plusieurs fois à travers l'histoire, souvent par les liens du cœur. Les femmes tiennent une large place dans ce roman. Artistes, amantes ou souveraines, elles portent en elles l'essence de leur terre natale, subtil mélange de romantisme et d'ardeur

impétueuse. Véritable fresque de couleurs et d'émotions, cet ouvrage nous plonge au cœur d'un pays attachant. Etonnamment proche.

Biographie de l'auteur.

Beata de Robien est diplômée de l'université de Cracovie, sa ville natale, et de la Sorbonne. Elle est l'auteur de pièces de théâtre, de scénarios pour la télévision, de romans, de biographies. Elle a publié en France Le Nain du Roi de Pologne (Pion), Prix de l'Académie du Maine, et une biographie qui a fait événement : Les Passions d'une Présidente : Eleanor Roosevelt (Perrin).

476 pages

Prix : € 19,90

En vente à la Librairie Polonaise,
123, Bld Saint Germain - 75006 Paris

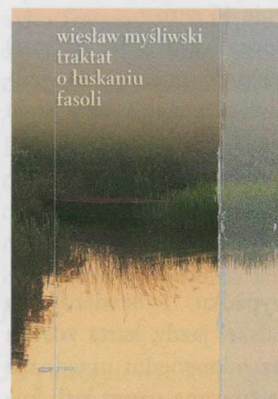
TRAKTAT O ŁUSKANIU FASOLI

Wiesław Myśliwski

Editons du ROCHER

Wydawnictwo : Znak, Kraków

Powieść Myśliwskiego **"Traktat o łuskaniu fasoli"** zdobyła przyznaną po raz 11. nagrodę Nike.



Uroczystość wręczenia statuetki i czeku na 100 tys. zł odbyła się 6 go października 2007, w Bibliotece Uniwersytetu

Warszawskiego. Nagrodę ufundowała "Gazeta Wyborcza" i Fundacja Agory. Wiesław Myśliwski jest pierwszym

autorem, który otrzymał dwukrotnie najważniejszy polski laur literacki.

W 1997 r., w pierwszej edycji nagrody Nike, Myśliwski dostał ją za swą poprzednią powieść "Widnokrąg".

Sytuacja w "Traktacie" jest najprostsza z możliwych. Oto do starszego człowieka pilnującego domków letniskowych nad zalewem zagląda miastowy przyjezdny. Chce kupić we wsi trochę fasoli, ale zostaje na dłużej i słucha gadatliwego stróża. Bohater w monologu skierowanym do tajemniczego przybysza podczas jednego dnia spędzonego na wspólnym łuskaniu fasoli dokonuje bilansu całego życia.

Życiorys bohatera "Traktatu" jest tragiczny i symboliczny. Wszystkich mieszkańców jego rodzinnej wsi, w tym najbliższą rodzinę, rozstrzelano w czasie okupacji. On sam ocalał cudem, schowany w ziemiance. Po wyzwoleniu, jako sierota wojenna, tułał się po domach wychowawczych, skończył szkołę zawodową, dostał pracę przy elektryfikacji wsi, później żył w hotelach robotniczych, pracował na wielkich budowach, w końcu wyjechał na Zachód.

„Chciałem opisać dzieje przeciętnego człowieka w kontekście doświadczeń XX w. Był to wiek wielkich nadziei i wielkiego upadku mówi autor.

"Traktat o łuskaniu fasoli" to wielka powieść metafizyczna. Mistrzostwo Myśliwskiego polega na tym, że drążąc Tajemnicę, nie szuka on łatwych rozwiązań ani pocieszenia. Nakazuje ponawiać najważniejsze pytania z odwagą i pełną świadomością, że na wiele z nich nie otrzymamy odpowiedzi.

Można kupić tą powieść w „Librairie Polonaise” 123 boulevard Saint Germain 75 006 Paris.

Ce qu'il faut savoir : sur l'acheminement par la route d'un véhicule acheté en France et exporté définitivement en Pologne ou vers tout un autre pays (même de la CEE) la Carte grise française barrée, même accompagnée d'un certificat de vente ou d'une facture délivrée par un négociant automobile ne peut être utilisée en France que durant la durée légale autorisée (30 jours) Pour tous les véhicules destinés à l'exportation, l'utilisation hors du territoire français d'une Carte grise barrée est illégale, même si elle est accompagnée de tous les titres valables de propriété, tels que certificat de cession d'un particulier ou bien de la facture d'un négociant automobiles. Par conséquent tous les véhicules destinés à l'exportation définitive doivent obligatoirement être immatriculés en plaques W Export. Ces plaques et document W Export s'obtiennent dans toutes les préfectures pour 46 euros. La carte grise Export a une validité d'un mois et comporte le nom et l'adresse du pays dans lequel le véhicule est exporté.

ATTENTION : les véhicules qui ne disposent pas (ou plus) d'une carte grise originale soit :

- qu'elles aient été achetées dans une casse automobile,

- soit qu'après un accident, les autorités préfectorales et routières en aient retiré la carte grise et en ont de fait interdit définitivement la circulation ne sont pas immatriculables, même si l'acheteur dispose d'une facture en bonne et due forme, sont rigoureusement interdits à la circulation

A titre indicatif les pénalités infligées par la Police allemande au cours d'un transit par l'Allemagne pour le non respect de l'une ou de plusieurs de ces règles vont de 450 à 700 euros auquel il faut ajouter l'immobilisation du véhicule sur place et qui ne peut repartir de son lieu d'immobilisation que sur une remorque ou sur un camion-plateau jusqu'à la sortie du territoire allemand. Les contrôles et verbalisations ont généralement lieu en ex-RDA (République Démocratique Allemande)

là où des ex-vopos (VolksPolizei) généreusement déguisés après la chute du mur en policier de la République fédérale Allemande qui se livrent à une véritable chasse aux Polonais qui ramènent chez eux un véhicule acheté en France, voire immatriculé W Export.

Compte tenu de la réglementation allemande qui interdit l'usage d'une carte grise barrée pour transiter par son territoire à destination de la Pologne, il est particulièrement conseillé de faire préalablement établir une carte d'immatriculation W-Export.

- Se rendre dans une préfecture française au service des immatriculation et déposer :

1. Demande de certificat d'immatriculation (*)

2. Carte grise originale

3. FACTURE

- a) si le véhicule a été vendu par un négociant automobile : facture + volet A de la déclaration d'achat

- b) si le véhicule a été acheté à un particulier :

Facture de particulier à particulier (*).

4. certificat de cession (*)

5. 1 déclaration sur l'honneur de domiciliation avec adresse en Pologne (*)

6. 1 pièce d'identité originale + photocopie.

7. 1 attestation d'hébergement en France avec quittance de loyer et quittance d'électricité + photocopies, OU, si le demandeur est juste de passage en France, soit une attestation ou une facture d'hôtel. Si la demande d'immatriculation n'est pas formulée par le propriétaire du véhicule, le demandeur qui déposera le dossier devra en plus :

- Présenter une pièce d'identité (avec photocopie)

- Justifier de son adresse en France avec une quittance de loyer + 1 quittance d'électricité (avec photocopies)

- Présenter une procuration signée mentionnant :

- Nom, prénom, adresse du propriétaire

- Nom, prénom et adresse du mandataire rédigée en langue française (ou accompagnée d'une traduction simple - voir exemple au bas de cette page)

- + 1 photocopie de la pièce d'identité du propriétaire du véhicule.

Les cartes W-Export sont délivrées dans toutes les préfectures de France dans un délai de 1 à 2 jours (46 €) et la validité est de 1 mois après la date d'émission. Elle comporte les noms, prénoms et adresse en Pologne du propriétaire du véhicule.

Pour la régularisation en Pologne

il est conseillé :

- de conserver la photocopie de l'ancienne carte grise

- de faire établir la facture en double exemplaire dont l'un servira pour la légalisation en Pologne.

- demander et conserver un certificat de non gage avant d'établir la nouvelle immatriculation.

(*) Beaucoup de ces documents et formulaires sont disponibles au bureau de l'A.F.P.E. "Dzien Dobry".

Exemple de procuration

Je soussigné, AMBERSKI Ludwik,

né le 8 janvier 1955, à Stalowa Wola (Pologne)

et domicilié rue Kreutzberg 152,

à Stalowa Wola (Pologne)

donne mandat à : Monsieur CHECHŁO Jan,

né le 10 janvier 1961 à 33000-BORDEAUX,

et domicilié 2, rue des Paquerettes

à F-16000-COGNAC,

pour immatriculer le véhicule :

Marque

Immatriculé

et obtenir en mon nom une immatriculation internationale W-Export

Fait à Stalowa Wola le 01.11.2007

Le présent document valant ce que de droit

Signature

Samochody : Eksport do Polski

Wszystko o transporcie drogą lądową samochodów zakupionych we Francji przeznaczonych na eksport do Polski lub do innego kraju, w tym krajów CEE (Kraje Europy Środkowej i Wschodniej).

Francuska karta pojazdu (carte grise) po przekreśleniu, nawet jeśli dołączony jest do niej dowód zakupu lub faktura wystawiona przez pośrednika, jest ważna na terenie Francji przez ustawowe 30 dni. Dla pojazdów przeznaczonych na eksport używanie przekreślonej karty pojazdu (carte grise) poza terytorium Francji jest nielegalne, nawet jeśli towarzyszą jej wszystkie ważne tytuły własności takie jak świadectwo odsprzedaży (certificat de cession) czy faktura wystawiona przez pośrednika.

W konsekwencji, wszelkie pojazdy przeznaczone na eksport muszą być obowiązkowo za-

opatrzone w tablice W EXPORT. Tablice te jak i dokument W EXPORT dostępne są w prefekturach po cenie 46 euro.

Karta pojazdu Export (carte grise Export) zachowuje swą ważność przez okres jednego miesiąca i zawiera nazwę i adres kraju przeznaczenia pojazdu.

UWAGA: pojazdy nie posiadające oryginalnej karty pojazdu (carte grise) gdyż :

- zostały zakupione w komisie samochodowym

- na skutek wypadku i stwierdzenia niezdolności do dalszej jazdy, karta została im odebrana, przez odpowiedni urząd; nie mogą zostać zarejestrowane nawet jeśli kupiec posiada właściwą w treści i formie fakturę, są rygorystycznie zabronione dla ruchu.

Tytułem informacji, w czasie tranzytu

przez Niemcy, kary nakładane przez policję niemiecką za nieprzestrzeganie którejkolwiek z powyższych reguł wynoszą od 450-700 euro, do których należy doliczyć koszty unieruchomienia pojazdu na miejscu, z którego może zostać przetransportowany jedynie na holu lub lawecie, aż do granicy Niemiec.

Kontrole i ich formalne następstwa najczęściej mają miejsce na terenach byłej NRD, gdzie policjanci urządzają sobie prawdziwe polowanie na Polaków sprowadzających samochody z Francji, nawet z rejestracją W Export.

Ze względu na niemieckie prawo zabraniające posługiwania się przekreśloną francuską kartą pojazdu przy tranzyście samochodu przez terytorium Niemiec, radzimy wcześniej zaopatrzyć się w tablice W-Export.

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCHODÓW



Samochody osobowe (poniżej 3 500 kg)

3 jours/dni = 80 € (320 zł)
5 jours/dni = 93 € (372 zł)
8 jours/dni = 100 € (400 zł)
15 jours/dni = 115 € (460 zł)
22 jours/dni = 140 € (560 zł)

Samochody ciężarowe (powyżej 3 500 kg)

1 jour/dzień = 138 € (552 zł)
3 jours/dni = 160 € (640 zł)
5 jours/dni = 178 € (712 zł)
8 jours/dni = 187 € (748 zł)
10 jours/dni = 205 € (820 zł)
15 jours/dni = 236 € (944 zł)

Documents à fournir : Carte grise - Permis de conduire - Facture d'achat (ou certificat de cession)

Potrzebne dokumenty : Carte grise - Prawo jazdy - Rachunek kupna (lub zaświadczenie darowizny)

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 46 euros - dans toutes les Préfectures en France

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

46 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 • W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

MIĘDZYNARODOWA ZIELONA KARTA jest jedynym ważnym dokumentem umożliwiającym przejazd tranzytowy między Francją a Polską.
WAŻNE SĄ TYLKO WYDANE WE FRANCJI, KTÓRYCH UBEZPIECZALNIE MAJĄ SWOJĄ SIEDZIBĘ NA TERENIE FRANCJI.

Żaden inny dokument nie może jej zastąpić i nie zostanie uznany ani we Francji ani w Niemczech.

Nieprzestrzeganie tego obowiązku może kosztować w Niemczech od 750 do 1500 € i grozić unieruchomieniem samochodu, który od Polski będzie mógł wrócić na ciężarówce lub być holowanym. Ta sama kara (od 750 do 1500 €) może być także nałożona przez policję niemiecką podczas kontroli granicznej przed wyjazdem do Polski.



Francuz pochodzenia polskiego, mówiący po polsku, zajmuje się
zakupem samochodów na zlecenie
(w każdej cenie) + **papiery administracyjne,**
ubezpieczenie, dowód rejestracyjny
tel. : **0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74**

GAGNEZ DU TEMPS POUR L'IMMATRICULATION
DE VOTRE VÉHICULE que vous ramenez en Pologne
(Paris - Région parisienne)

Tél. : **06 21 74 42 77**

Assistance et traduction auprès des vendeurs automobiles

W tym celu należy złożyć w Prefekturze, w dziale rejestracji, poniższe dokumenty:

1. Prośbę o dowód rejestracyjny (*)
2. Oryginalną kartę pojazdu
3. Fakturę: a) jeśli pojazd został sprzedany przez komis lub salon samochodowy – faktura + część A dowodu zakupu
b) jeśli pojazd został zakupiony od osoby prywatnej – faktura osoby prywatnej dla osoby prywatnej (*)
4. Świadectwo odsprzedaży (*)
5. Oświadczenie o zameldowaniu w Polsce wraz z adresem (*)
6. Oryginalny dowód tożsamości wraz z jedną fotografią
7. Dowód zamieszkania we Francji wraz z kwitem za czynsz i elektryczność + ich kserokopie, LUB jeśli wnioskodawca przebywa we Francji tymczasowo, zaświadczenie lub rachunek hotelowy, LUB jeśli wiosek o rejestrację nie jest składany przez właściciela pojazdu, wnioskodawca składający wniosek zobligowany jest do:
 - przedstawienia dowodu tożsamości (ze zdjęciem)

- udokumentowania adresu zamieszkania we Francji przedstawiając pokwitowanie za czynsz i energię, wraz z kserokopią
- przedstawienia upoważnienia od właściciela pojazdu zawierającego:
Nazwisko, imię i adres właściciela
Nazwisko, imię i adres upoważnionego
Upoważnienie musi być sporządzone w języku francuskim lub poparte tłumaczeniem zwykłym (przykład poniżej) + kserokopia dowodu tożsamości właściciela pojazdu.

Karty W-Export, w cenie 46 euro, są dostarczane do wszystkich Prefektur we Francji w ciągu od 1 do 2 dni. Zachowują ważność przez okres 1 miesiąca od daty wydania. Zawierają imię, nazwisko i polski adres właściciela pojazdu.

Aby uregulować kwestie formalne w Polsce zaleca się:

- zachowanie kopii starej karty pojazdu
- sporządzenie faktury w dwóch egzemplarzach z czego jeden posłuży do zalegalizowania pojazdu w Polsce

- zaopatrzenie się, przed ponowną rejestracją pojazdu, w zaświadczenia że pojazd nie jest oddany w zastaw (certificat de non-gage)
- (*) Wiele z tych dokumentów jest dostępnych w biurze A.F.P.E. „Dzień Dobry”

PRZYKŁAD PEŁNOMOCNICTWA

Ja niżej podpisany **AMBERSKI Ludwik**,
Urodzony 8 stycznia 1955, W Stalowej Woli (Polska),
Zamieszkały przy ulicy Kreutzberg 152, W Stalowej Woli (Polska),
Upoważniam Pana **CHECHŁO Jana**, urodzonego 14 sierpnia 1955 roku, w 33000-BORDEAUX, Zmieszkałego 2, rue des Paquerettes w F-16000-COGNAC,
Do zarejestrowania pojazdu:
Marka.....
Rejestracja.....
I otrzymania w moim imieniu międzynarodowej tablicy W-Export
Sporządzono dnia: 01.11.2007
w : Stalowej Woli

Podpis:

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

SZKOŁA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc

ZAPISY NA ROK SZKOLNY 2007-2008

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : NATIONALE, TOLBIAC, OLYMPIADES • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66

Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr

Ici on parle Polonais ! Tutaj mówi się po polsku !

Pour vos transferts d'argent entre la France et la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium bank.

De plus, tous les samedis, jusqu'au 31/12/2007, vos transferts seront gratuits vers Millennium bank.

Grâce à la coopération de la Banque BCP avec son partenaire polonais Millennium Bank S.A., on peut rapidement et efficacement transférer de l'argent en Pologne.

W każdą sobotę aż do 31.12.2007r. przelewy do Millennium bank S.A. będą za darmo!

Agence Auber : 5/7 rue Auber 75009 Paris

Tél : 01 44 71 72 83 / 76

Métro : Opéra RER A : Auber



BANQUE BCP

www.banquebcp.fr

LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

5 razy w tygodniu
JanosiK Sindbad
Tel. : 01 44 69 30 80
23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome



La petite Pologne

www.lapetite-pologne.com

Sklep Polski i Polski butik w internecie

WIELKA PROMOCJA

z okazji otwarcia Butiku internetowego:

4 piwa 0,5 l (Żywiec, Tyskie, Lech, itp.)

ofiarowany do każdego zakupu! *

* Do każdego zakupu powyżej 10 €, dla 300 pierwszych klientów.
Rodzaj piwa według dostępności w zapasach

32, rue Bichat - 75010 Paris
metro Goncourt / République
Bus 46 - 75 (arrêt Alibert et Goncourt)
Tel. : 01 42 41 12 75 - Fax : 01 42 40 33 89
lapetitepologne@gmail.com
Ouvert : mardi, mer., jeudi et dim. (10h00 - 19h30)
vendredi et samedi nocturne 10h00-22h00

**Kupując przez internet :
dostawa do domu
na terenie Paryża, do 3 strefy włącznie**

SAKTIESTATE

ACHAT - VENTE - CONSEIL - EXPERTISE
SPRZEDAŻ - KUPNO - DORADZTWO - EKSPERTYZY

Vente / Sprzedaż : - Terrains/Działki: malownicze okolice Krakowa!!
- Appartements/ Mieszkania: Kraków, Warszawa, Zakopane, Katowice
- Maisons/Domy: Bolechowice, Zabierzów, Niepołomice - od 350.000 PLN!

**POSZUKUJEMY MIESZKAŃ, DOMÓW i DZIAŁEK NA SPRZEDAŻ
USTALAMY STAN PRAWNY NIERUCHOMOŚCI**

NOWOŚĆ: Bułgaria - już od 30.000 € ! wzrost cen 40 %/rok + dochód z czynszu!!

Rynek 12, 40-003 Katowice, tél. +48 32 209 09 59

Paris Info : tél. +33 (0)1.47.45.45.40 ; +33 (0)6.12.59.57.20

e-mail : saktiestate@wp.pl

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOCHKA
à MONTMARTRE

**RESTAURANT
TRAITEUR
FRANCO-POLONAIS**

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche, lundi et mardi soir



**SALONS DE RÉCEPTIONS BANQUETS-
MARIAGES-BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**

20, rue Legendre - Paris 17^e

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

• PISANIE LISTÓW - PODAŃ - ODWOŁAŃ
• OTWARCIE I REJESTRACJA FIRM WE FRANCJI
• SEKRETARIAT (DEVIS, FAKTURY, KORESPONDENCJA)
• ŻYCIORYSY, LISTY MOTYWACYJNE • TŁUMACZENIA
• FORMALNOŚCI ADMINISTRACYJNE I TŁUMACZENIA
PROFESJONALNE DLA OSÓB PRYWATNYCH I FIRM.
GWARANTUJEMY FACHOWOŚĆ, RZETELNOŚĆ I PEŁNĄ DYSKRECJĘ.
Rabaty dla stałych klientów.
Tél. : 01 42 28 92 24 • Portable : 06 64 37 04 43 • margot@cegetel.net

CHARCUTERIE „Domowa”

LES SAVEURS DE L'EST

Produits alimentaires Polonais

Maison STECLEIN

31, Rue du Carnetin

77400 DAMPMART (LAGNY)

Tél.: 01 60 35 94 81

**Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA**

**TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)**

Expert près la Cour d'Appel de Versailles
10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@wanadoo.fr

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji

Tél. 02 31 78 25 93

ou 02 31 85 23 66

mówimy po polsku